

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI**

**RUZIYEVA NASIBA KENJAYEVNA**

**PROFESSOR VLADIMIR GRIGORYEVICH GAKNING LINGVISTIK  
MEROSI: LISONIY-KOGNITIV TAHLIL**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)  
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)  
on filological sciences**

**Ruziyeva Nasiba Kenjayevna**

Professor Vladimir Grigoryevich Gakning lingvistik merosi:  
lisoniy-kognitiv tahlil ..... 3

**Рузиева Насиба Кенжаевна**

Лингвистическое наследие профессора Владимира Григорьевича Гака:  
лингво-когнитивный анализ ..... 23

**Ruzieva Nasiba Kenjaevna**

The linguistic heritage of Professor Vladimir Grigorievich Gak:  
linguistic-cognitive analysis ..... 45

**E'lon qilingan ishlar ro'uxati**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 50

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI**

**RUZIYEVA NASIBA KENJAYEVNA**

**PROFESSOR VLADIMIR GRIGORYEVICH GAKNING LINGVISTIK  
MEROSI: LISONIY-KOGNITIV TAHLIL**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy talim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2024.1.PhD/Fil4470 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, ingliz va rus (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.uzswlu.uz) va "ZiyoNet" Axborot ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:** **Mirzayev Ibodulla Kamalovich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponentlar:** **Qarshibayeva Uljan Davirovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Qulmamatov Do'smamat Sattarovich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Yetakchi tashkilot:** **Jizzax davlat pedagogika universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil "22" may soat 10<sup>00</sup> da majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil) 140104, O'zbekiston, Samarqand shahri, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37; faks (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin. (61860-raqami bilan ro'yxatga olingan) Manzil 140104, O'zbekiston, Samarqand shahri, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil "2" may kunida tarqatildi.  
(2025-yil "2" may daqi 18 raqamli reyestr bayonnomasi)



**N.Z.Nasrullayeva**  
Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash raisi,  
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**O'.O'.Qo'ldoshov**  
Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash  
kotiibi, filologiya fanlari doktori (PhD),  
dotsent

**D.A.Kiselyov**  
Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash  
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya  
fanlari doktori (DSc), dotsent

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahonda lingvistik ta'limotlar tarixiga, ularning fundamental asosini ochib berishga, turli tillarning qiyoslash natijasida vujudga keladigan nazariy konsepsiyalarni ilgari surgan olimlar ijodiga qiziqish ortib bormoqda. Shu bois fransuz orfografiyasiga tizimli sinxron yondashuv bilan birinchi nazariyani taqdim etgan, fransuz tilining fundamental nazariy grammatikasini yagona nazariy "funktional yondashuv" pozitsiyasidan bir tilni tavsiflovchi grammatikaning barcha muammolarini tizimlashtirish, tushuntirishdagi birinchi tajriba sifatida qaragan, tilshunoslikning deyarli barcha muammolari, umumiy va roman tilshunosligi, qiyosiy tipologiya, grammatika, leksikologiya, frazeologiya, leksikografiya, orfografiya, tarjimashunoslik, stilistika, til o'qitish metodikasi bilan jiddiy shug'ullangan hamda o'zidan juda katta ilmiy meros qoldirgan olim V.G.Gak ijodidagi lisoniy belgi asimmetriyasi, tilning voqelikka munosabati, sintaksis kabi o'ziga xos nazariy qarashlarini aniqlash, xulosalar chiqarish tilshunoslik oldidagi dolzarb masalalardan biri hisoblanmoqda.

Dunyo tilshunosligida V.G.Gak til va tafakkur, til va voqelik, tilning tarixiy taraqqiyoti dialektikasi bilan bog'liq umumfalsafiy muammolar yechimiga qo'shgan hissasi bo'yicha ilmiy tadqiqotlar olib borilmoqda. Olim nominatsiya tipologiyasini ishlab chiqdi, tilning semantik hodisalarini o'zaro dialektik bog'langan ikki-semasiologik va onomasiologik nuqtai nazardan izchil o'rgandi. Uning "Fransuz orfografiyasi" asari, orfografiyaga nazariy va tizimli yondashgan dastlabki asar hisoblanadi. "Gapning leksik-grammatik qurilishi muammolari" nomli doktorlik dissertatsiyasida keltirilgan tarjima ilmi va amaliyotiga doir g'oyalari jahon, xususan, fransuz va rus tillari grammatikasi uchun metodologik asos vazifasini bajarmoqda. V.G.Gakning "Fransuz orfografiyasi", "Fransuz tilining nazariy grammatikasi", "Fransuz va rus tillarining qiyosiy tipologiyasi", "Leksikologiya va leksikografiya"ga doir asarlarini o'zbek tiliga tarjima qilish, ulardagi tizimli tamoyilini aniqlash, boshqa tillar bilan qiyosiy o'rganish, nazariy konsepsiyalarni ko'rib chiqish bugungi tilshunoslik oldidagi zarur vazifalardan biriga aylanmoqda.

Mamlakatimizda so'ngi yillarda ilm-ma'rifat, madaniyat va san'at, adabiyot hamda badiiy ijod sohalari rivoji borasida tizimli ishlar amalga oshirilmoqda. "Ushbu sohada amalga oshirgan ishlarimiz jamiyatimizni yangi bosqichga ko'tarish, yuksak marralarni egallash, Uchinchi Renessans poydevorini qurishga xizmat qilayotgani hozirning o'zida yaqqol namoyon bo'lmoqda"<sup>1</sup>. Natijada o'zbek tilshunosligi keyingi taraqqiyotida mustahkam nazariy metodologik asos vazifasini bajarishi, qiyosiy tilshunoslikni yutuqlari, shu bilan bir qatorda kamchiliklarini bartaraf etish, unli va undosh tovushlar masalasidagi turli bahslarga yechim topish, jahon tilshunos olimlari ilgari surgan nazariy konsepsiyalarni tizimli o'rganish, lingvistik ta'limotlar tarixini yangidan yangi, hali kashf etilmagan qirralarini ochib berish omili ekanini xolis idrok etish tadqiqot mavzusining dolzarb ekanligini ko'rsatadi.

<sup>1</sup> Мирзиёев Ш.М. Янги Ўзбекистон тараққиёт стратегияси. – Тошкент: "O'zbekiston" nashriyati, 2023. – Б. 291.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi PF-5847-son, 2020-yil 29-oktabrdagi “Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi PF-6097-son, 2022-yil 28-yanvardagi “2022–2026 yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-60-son Farmonlari, 2018-yil 5-iyundagi “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarida faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi PQ – 3775-son, 2021-yil 19-maydagi “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora- tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ 5117-son Qarorlari O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi “Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o‘zbek tiliga hamda o‘zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi 376-son Qarori, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2023-yil 22-dekabrda “Ma’naviyat boshqa sohalardan oldinda yurishi, yangi kuchga, yangi harakatga aylanishi kerak”<sup>2</sup> mavzusidagi ma’ruzasi hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertasiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqot mavzusining respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatning ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, ma’naviy va taraqqiyotida innovasion g‘oyalar tizimi va ularni amalga oshirish yo‘llarini shakllantirish” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** G‘arb tilshunosligida Bursill-Xal<sup>3</sup>, N.Mussallem<sup>4</sup>, E.F.Koerner<sup>5</sup>, R.J.Preston<sup>6</sup> bu borada alohida e‘tiborga loyiqdir, chunki ular tarixiy retrospeksiyada fransuz tilini o‘rganish va uni o‘qitishning nazariy va uslubiy asoslarini tizimli tahlil qilishni, shu jumladan V.G.Gakning umumiy tilshunoslik rivojlanishidagi hissasini yuqori baholashgan.

<sup>2</sup> O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi, 2020-yil 29-oktabrdagi “Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi PF-6097-son, 2022-yil 28-yanvardagi “2022–2026 yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-60-son Farmonlari, 2018 –yil 5-iyundagi “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarida faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora- tadbirlar to‘g‘risida” gi PQ -3775-son Qarori, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi “Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o‘zbek tiliga hamda o‘zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi 376-son Qarori, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2021-yil 19-maydagi “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora- tadbirlari to‘g‘risida” gi PQ 5117-son Qarori, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2023-yil 22-dekabrda “Ma’naviyat boshqa sohalardan oldinda yurishi, yangi kuchga, yangi harakatga aylanishi kerak ” mavzusidagi ma’ruzasi

<sup>3</sup> Bursill-Hall, G. Correlation of Didactics. Linguodidactics and methods of Teaching Foreign Languages // Canadian Journal of Linguistics. – 2019. – 10 (1). – P. 15–36 pp.

<sup>4</sup> Moussallem N. Innovative approaches to teach French grammar. – Paris: AST, 2020. – 280 p.

<sup>5</sup> Koerner E.F. Vladimir Gak: appraisals of life and work. – Amsterdam: John Benjamins, 2018. – 365 p.

<sup>6</sup> Preston R.J. Methodological Tools for Linguistic Description and Typology. – Washington, 2010. – 367 p.

Rossiyada V.G.Gakning lingvistik merosi F.M. Berezin<sup>7</sup>, A.V.Bondarko<sup>8</sup>, Yu.I.Gorbunov<sup>9</sup>, S.A.Krilov<sup>10</sup>, L.A.Muradova<sup>11</sup>, A.N.Tarasovalar<sup>12</sup> tomonidan o'rganilgan. Ularning tadqiqotlarida umumiy tilshunoslik va fransuz tilini o'qitish metodikasi bo'yicha V.G.Gak asarlarining ahamiyati aks ettirilgan. "Большая Советская Энциклопедия"si tahririyati a'zosi A.M.Proxorov tomonidan V.G.Gakning umumiy tilshunoslik va lingvistik tahlilning rivojlanishidagi hissasi batafsil bayon etilgan<sup>13</sup>. Bularning barchasi V.G.Gak lingvistik merosini hisobga olgan holda fransuz tilini o'rganishga zamonaviy yondashuvlarni takomillashtirish bo'yicha tavsiyalarimizni keyinchalik ishlab chiqish uchun nazariy va uslubiy asos bo'ldi.

O'zbekistonda fransuz tili tadqiqi va ta'limiga bag'ishlangan ishlar nisbatan kam. M.B.Baxtiyoro<sup>14</sup> hamda N.X.Karimovalarning<sup>15</sup> tadqiqotlarida fransuz tilini o'rgatishda loyiha faoliyatidan foydalanish yuqori samara berishi mumkinligi qayd etilgan.

V.S.Mamatqosimova<sup>16</sup> o'z maqolasida fransuz tilini ikkinchi chet tili sifatida o'qitish metodikasi masalalarini tahlil qilib, O'zbekistonda fransuz tili o'qitish metodikasini, motivlarni yaratish va o'quv materialini tanlash muammolariga hamda o'quvchilarning aqliy faoliyatini rag'batlantirish usullariga e'tiborini qaratadi. Uning tadqiqotida fransuz tilining leksik va grammatik komponentlarini o'zlashtirish, ko'p madaniyatli va ko'p tilli kompetensiyalarni rivojlantirish masalalari ko'rib chiqilgan. Z.U.Meliboeva<sup>17</sup> globallashuv sharoitida talabalarning dunyoqarashini rivojlantirishda O'zbekiston oliy ta'lim muassasalarida fransuz tilini o'rganishning o'rni va ahamiyatini tahlil qilgan. G.M.Sarimsoqova<sup>18</sup> O'zbekistonda qiyosiy tilshunoslik fanining rivojlanishi haqidagi ma'lumotlarni tilshunos olimlarning ushbu yo'nalishdagi tegishli asarlari asosida tizimga solgan.

<sup>7</sup> Березин Ф.М. Советское языкознание XX века: задачи, проблемы, решения // Языковое бытие человека и этноса. – 2019. – №11. – С. 45-71.

<sup>8</sup> Бондарко А.В. Теория значения в системе функциональной грамматики. На материале русского и французского языков. – М.: Наука, 2022. – 364 с.

<sup>9</sup> Горбунов Ю.И. Французская лингвистическая терминология и синергетика // Вестник ВУиТ. – 2023. – №2. – С. 102-110.

<sup>10</sup> Крылов С.А. Трактовка языковой избыточности в лингвосомиотической концепции В. Г. Гака // Acta Linguistica Petropolitana. – Труды института лингвистических исследований. – 2020. – №2. – С. 78-86.

<sup>11</sup> Мурадова Л.А. Владимир Григорьевич Гак – теоретик и практик лексикографии // Преподаватель XXI век. – 2021. – №2. – С. 58-63.

<sup>12</sup> Тарасова А.Н. О значимости вклада профессора В.Г. Гака в лингвистику // Язык и действительность. – научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака. Сборник статей по итогам III-й межд. конф. – 2018. – Том 3. – С. 372-381.

<sup>13</sup> Владимир Григорьевич Гак // Большая советская энциклопедия: [в 30 т.] / гл. ред. А.М. Прохоров. 3-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1969-1978. – 895 с.

<sup>14</sup> Бактиерова М.Б. Изучение французского языка: проблемы и перспективы // Молодой ученый. – 2022. – №11. – С. 689-696.

<sup>15</sup> Каримова Н.Х. Метод проектов – эффективный прием развития способностей у студентов в процессе изучения французского языка // Наука и образование сегодня. – 2019. – №6-2 (41). – С. 81-90.

<sup>16</sup> Маматкасымова В.С. Обучение французскому языку как второму иностранному // European science. – 2021. – №10 (42). – С. 56-64.

<sup>17</sup> Мелибоева З.У. Изучение французского языка как второго иностранного языка в вузе // Наука и образование сегодня. – 2022. – №3 (38). – С. 40-44.

<sup>18</sup> Саримсакова Г.М. Направление сравнительно-сопоставительного языкознания в Узбекистане // Вестник науки. – 2023. – № 3(60). – С. 205-213.

N.Suvanova<sup>19</sup> fransuz tilida buyruq maylining kommunikativ va pragmatik xususiyatlarini tavsiflash hamda buyruq mayli kategoriyasining falsafiy, mantiqiy va pragmatik pozitsiyalari talqinini taqdim etgan. Ayni paytda, afsuski, o'zbek tilshunosligida professor Vladimir Grigoryevich Gakning lingvistik merosiga bag'ishlangan tizimli, chuqur tadqiqotlar mavjud emas. Ushbu dissertasiya tadqiqoti o'zbek tilshunosligidagi mavjud bo'shliqni to'ldirishga urinishdir.

Dissertasiyaga qo'yilgan muammolarni hal qilish uchun muallif professor V.G.Gakning ilmiy ishlaridan foydalangan. Xususan, "Fransuz so'zi haqida suhbatlar"<sup>20</sup>, "Tilshunoslikka oid bibliografik ko'rsatkich"<sup>21</sup>, "Fransuz filologiyasiga kirish"<sup>22</sup>, "Rus tilini fransuz tili bilan taqqoslash"<sup>23</sup>, "Fransuz tilining nazariy grammatikasi"<sup>24</sup>, "Tarjima nazariyasi va amaliyoti: fransuz tili"<sup>25</sup>, "Fransuz imlosi"<sup>26</sup> kabi asarlari shular jumlasidandir. Dissertasiya tadqiqoti turli manbalarga asoslangan bo'lib, bu muallifga o'rganilayotgan mavzu doirasidagi jarayon va hodisalarni tahlil qilish natijalari asosida ishonchli xulosalar chiqarish imkonini berdi.

Ushbu dissertasiya ishida ko'rib chiqilgan muammoning o'rganilganlik darajasi ancha yuqori, chunki u zamonaviy ta'lim va xorijiy tillarni biladigan malakali mutaxassislarni tayyorlash uchun dolzarb bo'lib, xorijiy tillarni o'qitishni takomillashtirish imkoniyatini beradi, shuningdek, hozirga qadar kam o'rganilgan V.G.Gakning konseptual yondashuvlarini hisobga olgan holda O'zbekistonda chet tillarini o'qitishni takomillashtirish uchun zamin yaratishga xizmat qiladi.

**Tadqiqotning dissertasiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya mavzusi Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti ilmiy tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq "Zamonaviy tilshunoslik va tilshunoslikning kommunikativ jihatlari" mavzusidagi ilmiy ishlar doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** professor Vladimir Grigoryevich Gak ilmiy merosining lisoniy-kognitiv xususiyatlarini ochib berishdan iborat.

#### **Tadqiqotning vazifalari:**

V.G.Gakning lingvistik tavsiflash va tushunishga doir yondashuvlarini tizimlashtirish orqali olim ilmiy merosining lisoniy, kognitiv rivojlanish qonuniyatlari va xususiyatlari ochib berish;

V.G.Gakning umumiy va roman tilshunosligiga qo'shgan hissasini aniqlash;

V.G.Gak fransuz va rus tilida gap tuzilishining semantik, sintaktik qurilishini qiyoslash va muloqot jarayonida gaplarni leksik-grammatik tashkil etish qonuniyatlarini o'rganish;

<sup>19</sup> Суванова Н. Коммуникативно-прагматические особенности императивных паремий (на материале французского языка) // Зарубежная лингвистика и лингводидактика. – 2023. – № 1. – С. 20-28.

<sup>20</sup> Гак В.Г. Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков, 2-е изд. – М.: УРСС, 2004. – 334 с.

<sup>21</sup> Профессор В.Г. Гак. Библиографический указатель по языкознанию. – Самарканд, 1986. – 230 с.

<sup>22</sup> Гак В.Г. Введение во французскую филологию. – М.: Просвещение, 1986. – 184 с.

<sup>23</sup> Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. – М.: Русский язык, 1975. – 278 с.

<sup>24</sup> Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.

<sup>25</sup> Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: Французский язык. – М.: URSS, 2019. – 464 с.

<sup>26</sup> Гак В.Г. Французская орфография. – М.: Учпедгиз, 1956. – 196 с.

V.G.Gakning leksikologiya, frazeologiya, imlo va leksikografiya masalalarining tavsifini ko'rsatish;

**Tadqiqot ob'ekti** sifatida professor V.G.Gakning ilmiy merosi tanlangan.

**Tadqiqotning predmetini** V.G.Gak merosining lisoniy-kognitiv tahlili tashkil qiladi.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqot ishini yoritishda tasniflash, tavsiflash, qiyosiy-chog'ishtirma, tarixiy-etimologik, leksik-semantik, tizimli tahlil usullaridan foydalanildi.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:**

V.G.Gakning fransuz orfografiyasida tizimli sinxron, chet tilini o'qitish amaliyotida funksional, fransuz tilida so'z yasashdagi og'zaki-nominal konvertasiyaning tabiatini aniqlashga yordam beruvchi noan'anaviy yondashuvlarini tizimlashtirish orqali olim ilmiy merosining lisoniy, kognitiv rivojlanishi, qiyosiy-struktur xususiyatlari ochib berilgan;

roman tillarining paydo bo'lishidagi *août*, *avgust* > *agosto* > *aost* > [u], [ut] *août* kabi o'xshashligi aniqlanib, roman tillarining ajralish sabablarini esa substrat-mustamlakachi til bilan aralashgan mahalliy til, ijtimoiy lingvistik omillar, ikki tillilik, yangi roman tilining shakllanish omillari, superstrat-asl til tomonidan o'zlashtirilgan, mahalliy bo'lmagan aholining yo'q bo'lib ketgan tili, adstrat-qo'shni davlatlar tillarining o'zaro aralashuvi hodisalari orqali asoslangan;

V.G.Gak fransuz va rus tilida gap tuzilishining semantik, sintaktik va kommunikativ uch darajasi o'rtasidagi munosabatlar qiyoslanib, fransuz tilida gapning sintaktik qurilishi ko'proq kommunikativ daraja bilan, rus tilida esa semantik daraja bilan bog'liq ekanligini isbotlangan va *Quand est-ce que je te vois?*, *Tu viens ce soir*, *Demain, je rentre tard* kabi semantik uchburchakning uch tomonidagi munosabatni-til-tafakkur-ekstralingvistik vaziyatni hisobga olish kerakligi dalillangan;

V.G.Gakning leksikografiya tilning lug'at boyligini tavsiflashda izohli, frazeologik, sinonimik, sheva, terminologik, grammatik, imlo va boshqa lug'atlari asosida asarlari tarjimai leksik-semantik jihatdan ochib berilib, so'zlar badiiy matnda ijodkorning olam haqidagi qarashlarini aks ettirishi *crever la panse à qn*, *avoir la peau courte*, *gros papas* kabi frazeologizmlar bilan dalillangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari.** V.G.Gakning "Fransuz tili orfografiyasi" darsligida so'zning muhim qismlarini yozishga katta e'tibor berganligi, fleksionlar, ildizlar, qo'shimchalar, so'z yasash va fleksiyadagi harflar va tovushlar o'rtasidagi muvofiqlik misollar yordamida izohlanganligi, fransuz tilini o'rganishni amaliy muammolarini hal qilishga yo'naltirilganligi bilan asoslangan;

V.G.Gakning til o'rgatish metodikasi qiyosiy tipologik tadqiqotlarga asoslangan. Ikki tilni sinxron tarzda qiyosiy o'rganish jarayonida har ikki tildagi ma'nolar aniqlangan, tillarning quyi tizimlaridagi o'xshashlik va farqlar ko'rsatilgan hamda qiyosiy semantik tahlil yordamida bir tilni qiyosiy ifodalash vositalari yordamida qiyosiy-struktur tahlil amalga oshirilgan;

V.G.Gakning ilmiy tadqiqoti shuni ko'rsatadiki, chet tili o'qituvchisi nafaqat tilni va uning tuzilishini yaxshi bilishi, balki o'sha tilni o'z ona tili bilan

birlashtiradigan yoki aksincha undan ajratib turadigan farqli tomonlarini aniq tasavvur qilishi ahamiyatli ekanligi dalillangan;

V.G.Gak chet tilini o'qitish amaliyotida funksiolan yondashuvdan foydalanish samaradorligini aolab berdi.U grammatik shakllarning semantik va asemantik vazifalari didaktik jihatdan ahamiyatli ekanligi dalillangan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi.** Tadqiqotda qo'llanilgan yondashuv va tahlil usullarining zamonaviy tilshunoslik nazariyalariga mos kelishi, uslubiy jihatdan asosli ekanligi, tadqiqot materialining ishonchli manbalardan olinganligi, muammoning aniq shakllantirilganligi, xulosalarning mantiqiy taqdim etilganligi, tadqiqot natijalari amaliyotga tatbiq etilganligi, bu vakolatli organlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati xulosa va tavsiyalar V.G. Gakning lingvistik merosi O'zbekistonda tillar tahlilini yanada takomillashtirishga qiziqish uyg'otadi va uning zamonaviy tilshunoslikda metodika haqidagi fikri, nazariya qoidalarining dolzarbligini, olim asarlarining ilmiy salohiyatini kengaytirishga katta hissa qo'shishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati Oliy ta'lim muassasalarining xorijiy filologiya kafedralarida "Umumiy tilshunoslik", "Fransuz tili grammatikasi", "Tarjima nazariyasi va amaliyoti" kabi fanlardan nazariy va amaliy mashg'ulotlar o'tkazishda, nazariy tilshunoslik bo'yicha maxsus seminarlar tashkil etishda, qiyosiy tipologiya, orfografiya, leksikologiya, leksikografiya sohalarini bo'yicha o'quv, uslubiy qo'llanmalar, darsliklar, lug'atlar yaratish, dissertasiya tadqiqotlarini tayyorlash jarayonida foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Professor Vladimir Grigoryevich Gakning lingvistik merosi:lisoniy-kognitiv tahlildan olingan ilmiy natija va xulosalar asosida:

V.G.Gakning fransuz orfografiyasida tizimli sinxron, chet tilini o'qitish amaliyotida funksional, fransuz tilida so'z yasashdagi og'zaki-nominal konvertasiyaning tabiatini aniqlashga yordam beruvchi noan'anaviy yondashuvlarini tizimlashtirish orqali olim ilmiy merosining lisoniy, kognitiv rivojlanishi, qiyosiy-struktur xususiyatlari ochib berilganligi haqidagi qarashlaridan Samarqand davlat chet tillar institutida Evropa Ittifoqining TEMPUS dasturi 2014-2016-yillarga mo'ljallangan Tempus Project 544161- TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUSJPCR Aston University DeTEL "Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes" loyihasida fransuz va o'zbek tillarida terminlar, frazeologizmlarning lisoniy-kognitiv tahliliga oid materiallardan foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2025-yil 21-yanvardagi 185/02-son ma'lumotnomasi). Natijada xorijiy tillarni o'qitish borasidagi nazariy jihatlarining takomillashuviga erishilgan;

roman tillarining paydo bo'lishidagi août, avgust > agosto > aost > [u], [ut] août kabi o'xshashligi aniqlanib, roman tillarining ajralish sabablarini esa substrat - mustamlakachi til bilan aralashgan mahalliy til, ijtimoiy lingvistik omillar, ikki tillilik, yangi roman tilining shakllanish omillari, superstrat-asl til tomonidan o'zlashtirilgan, mahalliy bo'lmagan aholining yo'q bo'lib ketgan tili, adstrat-qo'shni

davlatlar tillarining o'zaro aralashuvi hodisalari orqali asoslanganligidan Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan I-204-4-5 "Ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommunikasion texnologiyalari asosida virtual resurslar yaratish va o'quv jarayoniga joriy etish" nomli innovasion tadqiqot loyiha mazmun-mohiyatini boyitgan. (Samarqand davlat chet tillar institutining 2025-yil 21-yanvardagi 186/02-son ma'lumotnomasi). Natijada professor V.G.Gakning zamonaviy grammatikaning eng yirik nazariyotchisi sifatida hozirgi tilshunoslik fani va til tahlili usullarini rivojlantirishdagi hissasi har tomonlama tahlil qilingan;

V.G.Gak fransuz va rus tilida gap tuzilishining semantik, sintaktik va kommunikativ uch darajasi o'rtasidagi munosabatlar qiyoslanib, fransuz tilida gapning sintaktik qurilishi ko'proq kommunikativ daraja bilan, rus tilida esa semantik daraja bilan bog'liq ekanligini isbotlangan va *Quand est-ce que je te vois?, Tu viens ce soir, Demain, je rentre tard* kabi semantik uchburchakning uch tomonidagi munosabatni-til-tafakkur-ekstralingvistik vaziyatni hisobga olish kerakligi asosida innovasion ilmiy loyiha asosida ishlab chiqilgan uslubiy qo'llanmalarni yaratishga yangicha yondashuv sifatida mazkur ilmiy tadqiqot ishini tahlil qilish natijalari o'qituvchilarning til va muloqot ko'nikmalarini oshirish, shuningdek, o'quv jarayonini mustahkamlash va barqarorlashtirishda 2022-2023 va 2024-yillarda "O'zbekiston – 2030 strategiyasi – baxtli va farovon kelajak kafolatidir", "Mahallalar obod va jinoyatchilikdan holi hududdir" kabi respublika grantlari, bundan tashqari, xalqaro USAID hamda Xelsenki Fondi tomonidan e'lon qilingan grantlarni bajarishda ham dissertasiya ilmiy natijalaridan (xususan, lisoniy va uslubiy ta'limotining rivojlanish qonuniyatlari va xususiyatlari, maxsus seminarlar tashkil etish, matn lingvistikasi, nutq va sosiopragmatika, lug'atlar tuzish, ilmiy tadqiqot olib borish v.h) metodologik manba sifatida foydalanilgan. (Barqaror rivojlanish maqsadlari ijtimoiy tashabbuslar markazining 2024-yil 4-dekabrda 148-son ma'lumotnomasi). Natijada amaliyotga qo'llash fundamental loyiha doirasida tayyorlangan ilmiy maqolalar, monografiyalarning hamda terminologik tadqiqotlarning ilmiy saviyasini oshirishga xizmat qilgan;

V.G.Gakning leksikografiya tilning lug'at boyligini tavsiflashda izohli, frazeologik, sinonimik, sheva, terminologik, grammatik, imlo va boshqa lug'atlari asosida asarlari tarjimasi leksik-semantik jihatdan ochib berilib, so'zlar badiiy matnda ijodkorning olam haqidagi qarashlarini aks ettirishi *crever la panse à qn, avoir la peau courte, gros papas* kabi frazeologizmlar bilan dalillanganligi asosida fransuz va o'zbek tillarida argotik so'zlar va frazeologizmlarni semantik, lingvomadaniy xususiyatlarining qiyosiy-chog'ishtirma tasniflari va qiyoslanayotgan tillarda ularning o'xshash va farqli jihatlariga doir ilmiy-nazariy xulosalardan Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2024-yil 22-yanvar kuni efirga uzatilgan "Assalom Samarqand" ko'rsatuvining navbatdagi soni ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan. (Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2024-yil 6-dekabrda № 01-07/412-sonli ma'lumotnomasi). Natijada ilmiy-ma'rifiy ahamiyatga ega tavsiyalar haqida ma'lumotnoma berilgan va keyingi ko'rsatuvlarda ham foydalanish ko'zda tutilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobasiyasi.** Mazkur tadqiqotning natijalari 1ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokama qilingan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Dissertasiya mavzusi bo'yicha jami 14 ta ilmiy ish chop etilgan. Shulardan O'zbekiston Respublikasi Oliy attestasiya komissiyasining doktorlik dissertasiyalari asosiy ilmiy natijalari chop etish tavsiya qilingan ilmiy nashrlarda 9 ta maqola, jumladan, 5 ta respublika va 4 tasi xorijiy jurnallarda e'lon qilingan.

**Dissertasiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertasiya tarkibi kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, umumiy hajmi 139 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning **Kirish** qismida mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, muammoning o'rganilganlik darajasi tahlil qilingan, tadqiqot maqsadi va vazifalari aniqlangan, tadqiqot ob'ekti, predmeti va usullari ko'rsatilgan; ilmiy yangilik ifodalangan, tadqiqotning amaliy natijalari taqdim etilgan, olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan va ularning nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan; tadqiqot natijalarining joriy qilinishi, aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiyaning tuzilishi haqida ma'lumotlar berilgan.

Dissertatsiyaning "**V.G.Gakning lingvistik ta'limotining xususiyatlari**" deb nomlangan dastlabki bobida V.G.Gakning hayoti va ijodi, uning asarlari, umumiy roman tilshunosligining xususiyatlari o'rganilgan; leksikologiya, frazeologiya va leksikografiya masalalari; V.G.Gak asarlarida imlo, stilistika va til o'qitish metodikasi masalalari ko'rib chiqilgan va tahlili qilingan.

"*V. G. Gakning lingvistik ta'limotining xususiyatlari*" deb nomlangan birinchi faslda olimning hayoti haqida qisqacha ma'lumot berilib, ilmiy hamjamiyatga kirib kelishi batafsil yoritilgan.

Vladimir Grigoryevich Gak (1924-2004) taniqli, iqtidorli tilshunos olim, fransuz va rus tillarini qiyosiy tadqiq qilish maktabining asoschisi bo'lib, tilshunoslikning nazariy va amaliy jihatlariga oid 350 dan ortiq ilmiy asarlar muallifidir.

Shunday qilib, mashhur rus tilshunosi V.G. Gak hayoti va ijodini o'rganar ekanmiz, u filologiya fanlari doktori (1968), Moskva davlat pedagogika universiteti professori, Rossiya Federasiyasida xizmat ko'rsatgan fan arbobi (1997) ekanligiga guvoh bo'ldik. Olim yuqori darajadagi lingvistik, pedagogik, tarjima va tadqiqotchilik malakasiga, g'ayrioddiy tashkilotchilik qobiliyatiga ega edi, o'zining chuqur bilimlarini baham ko'rishga, qiyin vaziyatlarda odamlarga yordam berishga tayyor, xushmuomala, bir so'z bilan aytganda, ham olim va ham pedagog-o'qituvchi edi.

Tilshunoslikda boshqa yo'nalishlar qatori kognitiv tilshunoslik sohasi ham so'nggi yillarda muayyan yutuqlarga erishdi, bu borada bir qancha ilmiy-amaliy tadqiqot ishlari bajarildi. Kognitiv so'zining lug'aviy ma'nosi (lotincha: cognitio "idrok, tasavvur qilish, tahlil") xarakter, tarbiya, kuzatish va shaxsning atrofda dunyoni aks ettirish natijasida ongda rivojlangan bilimlar tizimidir. Demak, yuqoridagi qoidaga asoslansak, nutqiy sharoitda shaxs o'z oldiga ma'lum maqsadlar qo'yadi, muayyan bir vaziyatda qanday harakat qilish kerakligi haqida qarorlar

qabul qiladi, kognitiv dissonansdan (shaxsning ongida qarama-qarshi tushunchalar) qochishga intiladi. Kognitiv tizimning asosi — fikrlash, ong, xotira va tilning o‘zaro ta’siri; bu tizimning tashuvchisi esa shubhasiz, inson miyasidir.

Tillar orasida yuqorida qayd etilgan uch tilga muvofiq tarzda ular quyidagicha tasnif qilinadi: 1) tillar kelib chiqishining umumiylikini aks ettiruvchi genetik tasnif (bunda, umumiy manba (bobo til)ga borib taqaluvchi tillar ajratiladi); 2) tillarning dastlabki tarqalish o‘rni bilan bog‘liq geografik tasnif (masalan, o‘z ichiga bir necha genetik oilalarni birlashtirgan Afrika tillari haqida so‘z yuritiladi) 3) tillarning struktur xususiyatlariga asoslanuvchi tipologik tasnif (bunda sintetik va analitik tillar o‘zaro ajratiladi).

Bu tasniflar bir-birini to‘ldirishi va o‘zaro kesishishi ham mumkin. Masalan, til oilalari – genetik guruhlarining katta birlashmalari ba’zan geografik belgisiga qarab ham (hind-yevropa tillari), guruhlar ichida bo‘linishiga qarab ham nomlanadi (sharqiy slavyan, g‘arbiy slavyan va janubiy slavyan tillari).

“V.G. Gak asarlarida leksikologiya, frazeologiya va leksikografiya masalalari” deb nomlangan birinchi bobning ikkinchi faslida olimning tilshunoslikning leksikologiya, frazeologiya va leksikografiya sohalaridagi xizmatlariga e’tibor qaratilgan.

Olimning “Katta Sovet Ensiklopediyasi” uchun yozgan “Leksikografiya” nomli maqolasida lug‘atshunoslikning shakllanish va rivojlanish bosqichlari bayon qilinib, turli xalqlar o‘rtasidagi uch o‘xshash davr ko‘rsatilgan:

1) lug‘atgacha bo‘lgan davr – tushunarsiz so‘zlarni izohlashga qaratilgan leksikografiya;

2) ilk lug‘at davri – ko‘pchilik xalqlar orasida so‘zlashuv nutqidan farq qiladigan adabiy tilni o‘rganish maqsad qilingan davr;

3) rivojlangan leksikografiya – milliy adabiy tillarni shakllantirish va takomillashtirish davri.

V.G.Gakning fikriga ko‘ra, leksikografiya «sanoat» xarakteriga ega, chunki leksikografik markazlar va institutlar ochilib, «ishlarni mexanizatsiyalash» deb ataladigan tamoyilga o‘tish harakatlari boshlandi<sup>27</sup>.

V.G. Gak o‘z maqolalarida ma’naviy madaniyatni rivojlantirishda lug‘atlarning muhim rolini ta’kidlab, ular ma’lum bir tarixiy davrda jamiyatda mavjud bo‘lgan bilimlarni mustahkamlashini qayd etadi. Uning so‘zlariga ko‘ra, lug‘atlar katta ijtimoiy ahamiyatga ega bo‘lib, ikki muhim vazifani bajaradi: *informatsion* (to‘plangan bilimlarga tezda kirish imkoniyati mavjud) va *me’yoriy* (so‘zlarning ma’nolari va qo‘llanilishi qayd etilgan, bu ularning takomillashishiga va tilning umumiy birlashuviga olib keladigan aloqa vositalaridir)<sup>28</sup>.

V.G. Gak lug‘atshunoslikda ilk marta amaliyotchi leksikograf sifatida 1963-yilda Y.I.Retzker muharrirligida tuzilgan, 35000ga yaqin frazeologik birliklar tarjima qilingan fransuzcha-ruscha frazeologik lug‘at yaratishda ishtirok etgan edi<sup>29</sup>.

<sup>27</sup> Gak V.G. Лексикография // Лингвистический энциклопедический словарь / В.Г. Гак. – М.: Советская Энциклопедия, 1990. – С. 258.

<sup>28</sup> Gak V.G. Словарь // Большая Советская Энциклопедия. 3-е изд. – Т.23. – 1976. – С. 572.

<sup>29</sup> Французско-русский словарь: около 35000 фразеологических единиц / под ред. Я.И. Ретцера; сост.: В.Г. Гак, И.А. Кунина, И.П. Лалаев [и др.]. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. – 1111 с.

1991-yilda V.G. Gak J. Triomf bilan birgalikda zamonaviy fransuz tilida 37000ga yaqin soʻzni oʻz ichiga olgan “Fransuzcha-ruscha faol tipli lugʻat”ning muharriri boʻldi<sup>30</sup>. Mazkur lugʻat rus tilini oʻrganadigan fransuzlarga moʻljallangan boʻlsa-da, fransuz tilini oʻrganadigan rusiyzabon oʻquvchilar uchun ham juda foydali. 1992-yilda V.G.Gak rahbarligida maktab oʻquvchilari uchun moʻljallangan fransuzcha-ruscha va ruscha-fransuzcha lugʻat nashr etildi<sup>31</sup>. Ushbu nashr darslik koʻrinishida boʻlib, uning yordamida fransuz tilini oʻrganuvchi talabalar lugʻat lugʻaviy birliklari grammatik va soʻz yasash xususiyatlarini hamda ular oʻrtasidagi mavjud tizimli aloqalarni yaxshiroq tushunishlari mumkin.

1994-yilda K.A.Ganshina V.G.Gak bilan hamkorlikda 70000ga yaqin soʻzni oʻz ichiga olgan yangi fransuzcha-ruscha lugʻatni nashr etdi<sup>32</sup>. Lugʻat zamonaviy fransuz leksikografik manbalari maʼlumotlari asosida tuzilgan boʻlib, atama va frazeologik birliklarni oʻz ichiga oladi. Olimning soʻnggi leksikografik asari 2005-yilda 50 000 frazeologik birlikdan iborat katta fransuzcha-ruscha frazeologik lugʻat edi<sup>33</sup>. Ushbu lugʻat yuqorida qayd etilgan fransuzcha-ruscha frazeologik lugʻat asosida yaratilgan boʻlib, olimning hayoti davomida nashr etilmagan.

2005-yilgi yangi yirik fransuzcha-ruscha frazeologik lugʻatda 1963-yildagi lugʻat bilan solishtirganda juda koʻp yangi maʼlumotlar keltirilgan. Xususan, noidiomatik iboralar soni sezilarli darajada kamayib, yangi lugʻatdagi frazeologik birliklar (FB)soni 30-100% ga va illyustrativ misollar soni 80-125% (har bir harf uchun har xil)ga koʻpaydi. Masalan, R harfi bilan bogʻliq maʼlumotlarga eʼtibor qilsak (4-jadval):

**4-jadval**

**1963-va 2005-yillardagi lugʻatlarda R harfi uchun maʼlumotlarning qiyosiy jadvali<sup>34</sup>**

“Fransuzcha-ruscha frazeologik lugʻat” (1963)			“Yangi katta fransuzcha-ruscha frazeologik lugʻat” (2005)		
FB soni	Ilyustrativ misollar soni	FB soniga misollarning raqam nisbati	FB soni variantlari bilan	illyustrativ misollar soni	FB soniga misollarning raqam nisbati
749	263	35%	1393 (+86%)	589 (+124%)	42%

Lugʻat tarkibidagi asosiy oʻzgarishlar tarjima birliklari bilan birga ularning ichida emas, balki lugʻat yozuvlari oxirida keltirilgan havolalar tizimlari bilan bogʻliq edi. Masalan, mazmuni va tuzilishiga eʼtibor bergan holda ushbu ikki lugʻat yozuvini qiyosiy jadval shaklida koʻrib chiqamiz (5-jadval).

<sup>30</sup> Французско-русский словарь активного типа / Под ред. В. Гака, Ж. Триомфа. – М.: Русский язык, 1991. – 1056 с.

<sup>31</sup> Французско-русский и русско-французский словарь: пособие для учащихся / Под ред. В. Гака. – М.: Просвещение, 1992. – 448 с.

<sup>32</sup> Гак В.Г., Ганшиной К.А. Новый французско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1994. – 1195 с.

<sup>33</sup> Гак В.Г. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь (НБФРФС). – М.: Русский язык – Медиа, 2015. – 1624 с.

<sup>34</sup> Dissertatsiya muallifi tomonidan ilmiy adabiyotlar asosida tuzilgan.

FRFL (1963) va YKFRFL (2005) da keltirilgan "PALETOT" lug'at yozuvlarining qiyosiy jadvali <sup>35</sup>

fransuzcha-ruscha frazeologik lug'at (1963 y.)	yangi katta fransuzcha-ruscha frazeologik lug'at (2005 y.)
PALETOT m	
130. paletot de sapin (dernier paletot) <i>apzo</i> tobut, machine a`ramer (yoki a`secouer) le paletot 131. bondir (yoki sauter) sur le paletot <i>apzo</i> kimningdir orqasidan urmoq. 132. tomber sur le paletot <i>apzo</i> a) cho`zilish, orqaga, orqaga yiqilish; b) urish, musht bilan hujum qilish.	paletot de sapin (dernier paletot, paletot sans manches) <i>apzo</i> tobut, bondir (yoki sauter) sur le paletot <i>apzo</i> kimningdir orqasidan urmoq; mettre qch sur le paletot a`qn . kimgadir birovga, biror narsani "og`darish" to`nkash, prendre (yoki se mettre) qch sur le paletot <i>apzo</i> nimanidir o`ziga olmoq, repasser (yoki secouer) le paletot a`qn kimnidir shishirmoq; C'est ça, rentrez dans votre bijouterie, et, si vous n'avez pas retire l'ecriteau en cinq minutes, c'est moi viendrai vous secouer le paletot. M. Ayme, Lucienne et le Boucher. / Вот-вот, возвращайтесь-ка в свой ювелирный магазин, и, если через пять минут вы не снимете объявление, уж я вам врежу. Во`пти, zargarlik do`koningizga kiring, agar besh daqiqa ichida belgini olib tashlamagan bo`lsangiz, kelib boshingizga musht tushuraman. M. Ayme, Lyusen va qassob tomber sur le paletot <i>apzo</i> : a)cho`zilish, orqaga, orqaga yiqilish; b) urish, musht bilan hujum qilish a) Ils me sont tombes en traites sur le paletot et c'est la que j'ai encaisse un marron. R.Dorgeles / Они предательски набросились на меня, и мне здорово попало. Ular menga xoinlarcha tashlanishdi va men zo`r qilib tushdim, machine a`secouer le paletot; mettre la main sur le paletot a`qn.

Qiyosiy tahlil yangi katta ruscha-fransuzcha frazeologik lug'at maqolasi fransuzcha ruscha frazeologik lug'at maqolasiga qaraganda ancha to`liqroq ekanini ko`rsatadi, ya'ni u bitta ismli ibora va ikkita fe'l iborani qo`shadi. Bundan tashqari, maqola ikkita yorqin misol bilan boyitilgan. Frazeologik lug'at tuzishda eng qiyin masala frazeologik birliklarni tanlashdir. "Yangi katta fransuzcha-ruscha frazeologik lug'at"da mualliflar nufuzli fransuz lug'atlarida mavjud bo`lgan yoki kamida ikkita fransuz yozuvchisining badiiy matnlarida qo`llangan frazeologik birliklarni o`z ichiga olgan.

V.G. Gakning so`zlariga ko`ra, frazeologik birlik, har qanday boshqa belgilarga o`xshab, uch jihati bilan tavsiflanadi: shakl, mazmun va vazifa. Frazeologik birliklar shakl jihatdan ko`p komponentli—ular tarkibida bir nechta so`z bor; mazmuni jihatidan ular iboralarga idiomatik xususiyatlarni berish uchun komponentlarni qayta ko`rib chiqish bilan tavsiflanadi. Frazeologik birliklar o`z faoliyati jihatidan jamiyatning turli qatlamlarida keng qo`llanilishi va barqarorligi bilan ajralib turadi.

Shu munosabat bilan lug'at tuzish jarayonida ana shu uch jihatni ham hisobga olish zarur. Xususan, iboralarni murakkab so`zlardan farqlash mezonlarini aniqlash (strukturaviy savollar) yoki iborada tasvir mavjudligini/yo`qligini aniqlash (semantik savollar). Tanlanishning funksional jihatida frazeologiyani o`zagini tashkil etuvchi va lug'at tarkibiga kiradigan, ko`p qo`llaniladigan frazeologik birliklarga ustuvorlik beriladi.

<sup>35</sup> Dissertatsiya muallifi tomonidan ilmiy adabiyotlar asosida tuzilgan.

Yangi katta fransuzcha-ruscha frazeologik lug'atda 10 000 ga yaqin iqtibos va illyustratsiyalar mavjud bo'lib, ular asosan ommaviy axborot vositalari matnlaridan hamda XVII-XX asrlar badiiy adabiyotining turli janrlaridan olingan. Lug'at ikki turdagi illyustratsiya misollarini o'z ichiga oladi:

1) Qisqa iboralar. Ikki til sintaksisidagi nomuvofiqlik tufayli so'zma-so'z tarjima qilib bo'lmaydigan fransuz tiliga xos iborani rus tiliga tarjima qilish usullari. Xususan, avoir la bloblote: j'ai la bloblote a) isitmam ko'tarildi, titrayapman, varaja qilayapman; b) men qo'rqaman; yoki avoir la pomme de canne fêlée "yorilgan"; il a la pomme de canne fêlée "tomi ketgan";

2) Fransuzcha matnlardan iqtiboslar. Bu tilda haqiqatda ma'lum bir shaklda mavjud bo'lgan iboralarni ko'rsatadi, shu bilan birga, bir qator misollar frazeologik birlikning turli vaziyatlarda va til rivojlanishining turli davrlarida qo'llanilish imkonini beradi. *Mettre hors de pair* frazeologik birligining ishlashiga oid misollarni Stendal va M. Prust badiiy asarlaridan olingan iqtiboslar bilan tahlil qilamiz: *Fabrice fut reçu par le prince deux heures après son arrivée ... Cette faveur mettait Fabrice hors de pair. Stendhal, la Chartreuse de Parme, 275- bet / Fabritsioni kelganidan ikki soat o'tib shahzoda uni qabul qildi... Bu iltifot Fabritsioni darrov alohida mavqega solib qo'ydi. Stendhal, Parma ibodatxonasi /..... un ouvrage relatif au sentiment de l'infini sur la rive occidentale du lac Victoria-Nyanza et cette année un opuscule moins important, mais conduit d'une plume alerte... qui l'ont mis tout a fait hors de pair. M.Proust, A l'ombre des jeunes filles en fleurs /.. Viktoriya Nyanza ko'lining G'arbiy qirg'og'ida paydo bo'ladigan cheksizlik hissi haqida kitob va bu yil - unchalik ahamiyatli bo'lmagan asar, ammo aql bilan, ba'zida hatto G'arazsiz yozilgan - bu ikki asar uning nomini yaratdi. M.Prust, Gullagan yosh qizlar soyasida /*

V.G. Gakning rus va fransuz tillarini mukammal bilishi, lingvistik material bilan ishlashda sinchkovlik, puxtalik va tafsilotlarga e'tibor berishi sababli ana shunday yirik, noyob va ahamiyatli leksikografik asar dunyoga keldi.

*Birinchi bobning so'nggi faslida V.G.Gak asarlarida imlo, stilistika va til o'qitish metodikasi masalalari tahlil qilingan.*

Til o'qitish metodikasi ham nazariy, ham amaliy qisqa vaqt ichida chet tilini o'quvchiga oson o'rgatish va uni amalda qo'llay olish ko'nikmalarini shakllantirish masalalari bilan shug'ullanadi. V.G. Gak fransuz tilini qulay o'zlashtirish imkonini beradigan o'quv materiallarini ishlab chiqishda yuksak natijalarga erishdi, uning tomonidan yaratilgan metodik tavsiyalar, o'quv materiallari bugungi kunda ham pedagogik jarayonlarda qo'llanilmoqda. Olim boshqa barcha til kompetensiyalaridan qat'i nazar, chet tilida o'qish qobiliyati alohida ahamiyatga ega, deb hisoblagan. U fransuz tilidagi o'rtacha qiyinchilik darajasidagi matnlarni o'quvchiga o'zi qisqa vaqt ichida qanday qilib o'qishni o'rgatish borasida izlanishlar olib bordi hamda ilgari faqat tarjimalari orqali ma'lum bo'lgan badiiy asarlarni asl nusxada o'qish imkonini beruvchi pedagogik usullarni taklif etdi. Xususan, Gak tomonidan L.A. Murodova bilan hamkorlikda ishlab chiqilgan "Fransuz tilida o'qishni o'rganish. Qisqa dasturlashtirilgan qo'llanma"<sup>36</sup>si aynan fransuz tilini

<sup>36</sup> Гак В.Г., Мурадова Л.А. Учитесь читать по-французски. Краткий программированный самоучитель. – М.: Editorial URSS, 2002. – 317 с.

o'rgatishning zamonaviy ta'lim usullarini ishlab chiqish va ulardan foydalanish mezonlarini o'quvchining mustaqil o'zlashtirishi uchun mo'ljallangan. Ushbu qo'llanma fransuz tilini o'rganuvchi o'quvchiga bir necha hafta ichida ortiqcha kuch sarflamasdan, davriy nashrlardan o'rtacha qiyinchilikdagi fransuzcha matnni o'qish va tushunishni o'rganish imkonini beradi. Qo'llanmada dasturlashtirilgan o'qitish elementlari va maxsus ishlab chiqilgan original metodologiya mavjud, u asosda boshqa darsliklar va lug'atlarga murojaat qilmasdan, fransuz grammatikasini yetarlicha to'liq o'rganish va 2000 dan ortiq so'zlarni yodlash mumkin. Bu so'zlashgich materiallarini o'zlashtirish har qanday fransuz matnlarini lug'at bilan o'qishga o'tish imkoniyatini beradi. Bu maktab o'quvchilari, abituriyentlar, fransuz tili bo'yicha bilimlarini yangilamoqchi bo'lgan talabalar, shuningdek, fransuz tilini mustaqil ravishda, kurslarda, intensiv o'quv guruhlarida va ikkinchi til guruhlarida o'rganayotganlar uchun mo'ljallangan. Ushbu qo'llanma Rossiya Fanlar akademiyasining o'quv va ilmiy adabiyotlar, monografiyalar, jurnallar va asarlar to'plamlarini nashr etishga ixtisoslashgan URSS nashriyot guruhi tomonidan bir necha marta nashr etilgan. Kitob dastlab "Fransuz gazetasini o'qishni o'rganing" deb nomlanib, unda chuqur ilmiy va uslubiy yondashuvlar va foydali o'quv materiallari mavjud edi.

V.G.Gak fransuz tilini o'qitish metodikasi, jumladan, o'rta va oliy ta'limda o'qitishning eng qiyin yo'nalishlaridan biri sifatida imlo masalalariga katta e'tibor qaratdi. Uning "Fransuzcha imlo" kitobi imloni o'zlashtirishda an'anaviy mexanik yondashuvdan voz kechishga imkon beradi, chunki olim imloni o'rganishda bir qator yangicha usul va metodik tavsiyalarni taklif etadi. Imlo normalari va qoidalarini tushuntirish uchun V.G.Gak asosan tarixga murojaat qildi. Darslik amaliy-uslubiy jihatdan zamonaviy fransuz tili imlosini o'zlashtirishga mo'ljallangan. "Fransuzcha imlo" darsligida so'zning muhim qismlarini yozishga katta e'tibor berilganligi, fleksiyonlar, ildizlar, qo'shimchalar, prefikslar; so'z yasash va fleksiyadagi harflar va tovushlar o'rtasidagi muvofiqlik misollar yordamida izohlanganligi, til o'rganishni amaliy muammolarni hal qilishga yo'naltirilganligi qo'llanmaning amaliy ahamiyatini ko'rsatadi<sup>37</sup>.

V.G.Gakning til o'rgatish metodikasi qiyosiy tipologik tadqiqotlarga asoslangan. Ya'ni ikki tilni sinxron tarzda qiyosiy o'rganish jarayonida har ikki tildagi ma'nolar aniqlanadi, tillarning quyi tizimlaridagi o'xshashlik va farqlar ko'rsatiladi va qiyosiy semantik tahlil yordamida bir tilni qiyosiy ifodalash vositalari yordamida qiyosiy-struktur tahlil amalga oshiriladi. Birinchi holda, ikki tilning tarkibiy xususiyatlari ochiladi, ikkinchisida, til bilish quroli sifatida o'rganiladi. Semantik tadqiqotlarda qiyoslangan tillarning ma'no nomenklaturasini aniqlash asosiy vazifa hisoblanadi. Bunday holda, quyidagi holatlar mumkin: 1) lingvistik ma'nolar har ikki tilda aniqlanadi va semantik doirada mos keladi; 2) lisoniy ma'nolar har ikki tilda ham aniqlanadi, lekin semantik ko'lami bo'yicha bir-biriga to'g'ri kelmaydi; 3) lisoniy ma'nolar faqat bir tilda uchraydi.

Shunday qilib, imlo, stilistika va til o'rgatish usullari masalalari V.G.Gakning ko'plab asarlarida asosan qiyosiy tilshunoslik doirasida fransuz va rus tillari misollaridan foydalangan holda muhokama qilinadi.

<sup>37</sup> Гак В.Г. Французская орфография. – М.: Добросвет, 2005. – 288 с.

Dissertatsiyaning “Professor V.G.Gak zamonaviy grammatikani yetuk nazariyotchisi” ikkinchi bobida V.G. Gakning ilmiy ishlarida zamonaviy fransuz tilida jummalarni ajratish tushunchasi, fransuz tilining urg‘u vositalarini o‘z ichiga olgan grammatik qonuniyatlari bilan bo‘laklangan gaplarning sintaktik, intonatsion va semantik xususiyatlarini o‘rganishga qaratilgan.

Bobning dastlabki fasli “V.G.Gakning fransuz tili grammatikasiga oid tadqiqotlari” deb nomlangan. Unda gap bo‘laklarini aniqlash vositalari tahlil qilingan, ajratilgan gaplardagi sintaktik tuzilish, intonatsiya va semantik mazmun o‘rtasidagi bog‘liqlik tadqiq etilgan. V.G.Gak fransuz tilining so‘z yasash vositalari tizimidagi og‘zaki-nominal konversiyaning tabiati va o‘rnini aniqlashga noan’anaviy yondashuvni ishlab chiqdi va nol qo‘shimchasi bilan so‘z yasash muammosini qayta tahlil qiladi. Professor, shuningdek, so‘z tartibi qadimgi fransuz tilidagi jumla komponentlarining xilma-xilligidan klassik davrda odatiy holga aylangan qat’iy so‘z tartibiga o‘zgarganligini ko‘rsatdi. V.G.Gak grammatik hodisalarni o‘rganishga funksional yondashuv muallifi bo‘ldi. Funktsiyalar orasidagi farq grammatikaning ko‘plab faktlarini aniqlashtirishga imkon beradi va chet tilini o‘qitish amaliyotida juda muvaffaqiyatli qo‘llanilishi mumkin.

V.G.Gakning ilmiy ishlarida zamonaviy fransuz tilida jummalarni ajratish tushunchasi muhim o‘rin tutadi. Olim o‘z tadqiqotlarining birida<sup>38</sup> asosiy e’tiborni fransuz tilining urg‘u vositalarini o‘z ichiga olgan grammatik qonuniyatlari bilan bo‘laklangan gaplarning sintaktik, intonatsion va semantik xususiyatlarini o‘rgangan. Unda gap bo‘laklarini aniqlash vositalari tahlil qilinib, ajratilgan gaplardagi sintaktik tuzilish, intonatsiya va semantik mazmun o‘rtasidagi bog‘liqlik qayd etilgan. V.G.Gak ajratilgan gaplarning grammatik xususiyatlarini tadqiq etar ekan, ularni ikkita alohida gapning birikmasi deb hisoblaydi. Uning fikricha, ajratilgan gaplar orasida to‘g‘ridan to‘g‘ri sintaktik bog‘lanish bo‘lmaydi, lekin grammatik bog‘lanishning alohida turi mavjud bo‘ladi, uning ifodalash vositasi fe’l qismida joylashgan va kirib kelgan nominal qismning o‘rnini bosuvchi segment olmoshdir. Gaplarni ajratishning sintaktik xususiyatlari ularning intonatsion tuzilishi bilan chambarchas bog‘langan. Ajratilgan jumlada intonatsiyaning ikkita vazifasi bir vaqtning o‘zida namoyon bo‘ladi: grammatik jihatdan sintez qilish va sintagmalarga bo‘lish. Intonatsiya gapning har bir qismining ma’nosini aniqlab keladi.

V.G.Gakning ta’kidicha, sigmentlangan (bo‘lakli) gaplarning keng qo‘llanilishi fransuz tilining asosiy tamoyillari bilan bog‘liq bo‘lib, ular quyidagilardan iborat: 1) gap yoki sintagma oxiriga urg‘u qo‘yish; 2) qat’iy so‘z tartibi; 3) sintaktik guruhlarining qisqarishi; 4) fe’l olmoshlari tizimini rivojlantirish; 5) otning flektiv tizimining yemirilishi.

Fransuz tili flektivligining xususiyatlari a) ifoda vositasi sifatida, ko‘pincha, qo‘shimchalarning o‘zgarishi emas, balki so‘z asosi shakllarining o‘zgarishi (ichki fleksiya qo‘llaniladi. Bunday usul quyidagi holatlarda ko‘zga tashlanadi:

– ot va sifatning soni va rolini ifodalashda: Masalan, *travail – travaux; national – nationaux; grand – grande; anglais – anglaise;*

<sup>38</sup> Гак В.Г. Расчленение предложения в современном французском языке. – Труды ВИИЯ. – 1954. – № 5. – С. 42-56.

– fe'l tizimida shaxs va sonni ifodalashda: *je mène – nous menons; il tient ils tiennent – nous tenons* – fleksiya ba'zan suppletivizm bilan birikib ketadi: *un œil – les yeux; il fait – il fit – ils font*;

b) bir so'z paradigmasida nol va omonim shakllar miqdori, ayniqsa, og'zaki nutqda juda katta: *present da parler fe'li* o'zining mavjud olti qo'shimchasidan faqat ikkitasidan foydalanadi.

c) mazkur turkumning hamma so'zlari ham morfologik farq ko'rsatkichlariga ega emas. Rus tilida deyarli barcha sifatlarda rod belgilariga ega: *-ый, -ая, -ое*. Fransuz tilida esa ko'plab sifatlarda rod farqlanmaydi, masalan, (*triste*).

Og'zaki nutqda otlarning faqat kichik bir qismida (*travail – travaux*) va *liaison* da rod fakultativ tarzda namoyon bo'ladi. *Présent* da son shakllari faqat II va III guruh fe'llarida farqlanadi (*il finit – ils finissent, il prend – ils prennent*); *subjonctif* va *indicatif* ham nisbatan kam fe'llarda farqlanadi. Fransuz tili morfologiyasining nomuntazam xarakteri analitik tendensiyalarni kuchaytiradi, o'zbek tilida esa rod kategoriyasining yo'qligi bilan farqlanadi.

Ikkinchi bobning "*V.G.Gakning hozirgi fransuz tilida fe'loldi olmoshlariga doir qarashlari*" nomli ikkinchi faslida fransuz tilidagi kishilik olmoshlari tizimining o'ziga xos xususiyati qo'shaloq shakllarning mavjudligi: mustaqil olmoshlar mustaqil yoki urg'uli) va og'zaki olmoshlar (urg'usiz). Kishilik mustaqil olmoshlari gapda ot bilan bir xil vazifani bajarib, mustaqil (fe'lsiz) ishlatilishi tahlil qilingan: Masalan, *Qui veut répondre? – Moi.* Fe'loldi yordamchi olmoshlari yordamchi so'zlardir. Ular sintaktik mustaqillikka ega emas har doim fe'l bilan qo'llaniladi, ish-harakatning predmeti yoki ob'ektini ko'rsatadi. Fe'loldi yordamchi olmoshlari bosh kelishik, tushum va jo'nalish kelishiklariga mos keladigan shakllarga ega. Bosh kelishik shakllari ega sifatida ishlatiladi, tushum va jo'nalish kelishigida esa vositali va vositasiz to'ldiruvchi sifatida qo'llaniladi. *Il travaille à l'usine. (il – sujet). Je ne les trouve pas. (les – complément direct). Nous leur écrivons souvent. (leur – complément indirect).* Fe'loldi olmoshlarining grammatik tabiatini (ular muhim so'zlar, funksiyali so'zlar yoki morfemalar bo'ladimi), ularning gapdagi vazifalarini aniqlash (ular sub'ekt bo'ladimi yoki yo'qmi) aniqlandi. Fe'l bilan gapning bitta bo'lagini hosil qilish), fe'l olmoshi shaklini tanlashga ta'sir qiluvchi grammatik omillar tahlil ostiga olindi.

"*Gaplarni leksik-grammatik tuzilishi V.G.Gak talqinida*" nomli ikkinchi bobning uchinchi faslida V.G.Gak asarlarida tilshunoslarning lug'at va grammatika o'rtasidagi munosabat muammosini o'rganishga qiziqishi ortib borayotganiga qayta-qayta e'tibor qaratgani haqida so'z boradi.

V.G.Gak "Rus tiliga nisbatan fransuz tili materiali asosida gaplarni leksik-grammatik tashkil etish muammolari"<sup>39</sup> mavzusidagi dissertatsiya ishida muloqot jarayonida gaplarni leksik-grammatik tashkil etish qonuniyatlarini o'rganishni maqsad qilgan. Muloqot jarayonida tildan qanday foydalanish kerak, degan savolga javob berish uchun semantik uchburchakning uch tomonidagi munosabatni – til - tafakkur - ekstralingvistik vaziyat – hisobga olish kerakligi uqtirilgan. Tilni amaliy jihatdan tahlil qilinarkan, voqelikdan til shakllariga o'tish yo'llari, ya'ni lingvistik

<sup>39</sup> Гак В.Г. Проблемы лексико-грамматической организации предложения на материале французского языка в сопоставлении с русским. Автореф... д.филол.н. (Романские языки – 664). Институт языкознания АН СССР. – М., 1968. – 42 с.

nominatsiya qonuniyatlarini o'rganish zarurdir. Bunday holda belgilangan obyektlar hamda vaziyatlarning qaysi tomonlari nom uchun asos sifatida ishlatiladi, uni belgilash uchun qanday lingvistik vositalar qo'llaniladi, qaysi elementlar ifodalanmagan yoki aksincha, ortiqcha? kabi savollarga o'z javobini topishi kerak.

Shunday qilib, V.G. Gak fransuz va rus tillarida gaplarni leksik va grammatik tashkil etish muammolarini har tomonlama va tizimli o'rgandi. Qiyosiy tahlil olimga bir qator muhim xulosalar chiqarish imkonini berdi. U, avvalo, bu ikki tildagi leksik elementlarning grammatiklashuviga quyidagi omillar ta'sir etishini ko'rsatdi: 1)leksik birlikning o'timli qo'llanishi va ular bilan bog'liq desemantizatsiya; 2)semantik jihatdan ortiqcha qo'llanish; 3)so'zning obrazli qo'llanishi. Bu masalalarni o'rganish lug'at va grammatika o'rtasidagi o'zaro ta'sir muammosini yanada chuqurroq va har tomonlama yoritish imkonini beradi.

**“V.G.Gakning tarjima masalalariga doir tadqiqotlari”** deb nomlangan uchinchi bobda tarjimashunoslik bo'yicha yozilgan olimning asarlari tahlil qilingan. Bobning dastlabki bo'limi *“V.G.Gakning tarjima nazariyasi va amaliyotiga oid qarashlari”* deb atalgan. Bu sohada haqli ravishda olimning *“Tarjima kursi. Fransuz tili. Ijtimoiy-siyosiy leksika»* birinchi nashri,<sup>40</sup> shuningdek, Y.I.Lvin bilan hammualliflikda ikkinchi nashri<sup>41</sup> markaziy o'rinda turadi. Ushbu darslik SSSRda ikki tomonlama tarjimaning tizimli kursini yaratishga qaratilgan birinchi urinish bo'ldi. Darslik ijtimoiy-siyosiy materiallarni rus tilidan fransuz tiliga va fransuz tilidan rus tiliga tarjima qilishni o'rgatish uchun mo'ljallangan. Uning maqsadi tarjima ko'nikmalarini rivojlantirish, shuningdek, talabalarni asosiy ijtimoiy-siyosiy lug'at, gazetalardagi iboralar va fransuz jurnalistikasining eng muhim stilistik xususiyatlari bilan tanishtirishdan iborat edi. Kitobning asosiy qoidalari haqida batafsil ma'lumot quyida (alohida paragrafda) tahlil qilinadi.

V.G.Gak o'zining *“Qiyosiy tadqiqot va tarjima tahlili”*<sup>42</sup> nomli asarlaridan birida tarjima va tilshunoslik o'rtasidagi munosabatlarga tobora ko'proq (urg'u berilayotganiga) e'tibor qaratadi. Ushbu muammoga bag'ishlangan ilmiy ishlar juda ko'p va xilma-xildir, shuning uchun biz «tarjima–tilshunoslik» muammosiga bag'ishlangan tadqiqotlarning umumiy tipologiyasini ajratib ko'rsatamiz va ularni uch guruhga bo'lamiz: 1) tarjima nazariyasi va amaliyotini asoslash uchun tilshunoslik tamoyillaridan foydalaniladigan asarlar; 2) ikki tilli lingvistik eksperimentdagi kabi nutq faoliyatining maxsus turi sifatida tarjimada umumiy lingvistik (yoki umumiy semiotik, psixolingvistik) muammolarning refraksiyasini ko'rsatadigan asarlar; 3) lingvistik tadqiqotlar uchun tarjimalarning o'zi oqilona foydalaniladigan asarlar tahlil qilingan.

*“V.G.Gakning “Tarjima kursi” nomli asari”* uchinchi bobning ikkinchi faslida V.G.Gak asarlarida til o'rgatish metodikasi, imlo, uslub va grammatika o'rgatish muammolariga olimning bergan ko'rsatmalari haqida fikr yuritiladi. Shu bilan birga u o'zining uzoq yillik tarjima va til o'rgatish amaliyotiga tayanadi.

<sup>40</sup> Гак В.Г. Курс перевода. Французский язык. Общественно-политическая лексика. – Изд-во ИМО, 1962. – 435 с.

<sup>41</sup> Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык. Общественно-политическая лексика. – Изд. 2-е, переработанное. – М.: Международные отношения, 1970. – 400 с.

<sup>42</sup> Гак В.Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ // Тетради переводчика. – Вып. 16. – М., 1979. – С. 11-21.

V.G.Gakning muhim ilmiy tadqiqoti, tarjimaning kaliti «*Tarjimada hissiy-ekspressiv konkretlashtirish*»<sup>43</sup> maqolasi bo‘lib, unda muallif tillar so‘zlarning ma‘no miqdori va emotsional xususiyatlariga ko‘ra farq qilishini ta‘kidlagan, shuning uchun tarjima qilishda, ko‘pincha ulardan biriga murojaat qilish kerak. Konkretlashtirish turlari: ideografik, emotsional-ekspressiv, funtsional-xarakterologik. V.G.Gak lingvistik ekspressivlikda uch jihatni: mazmun (obyektiv va subyektiv ekspressivlik), yo‘nalish (ijobiy va salbiy), vosita (to‘g‘ridan to‘g‘ri, bilvosita, ijtimoiy shartli va obrazli qo‘llanishlarga asoslangan bilvosita ekspressivlik)ni ajratishni zarur deb hisobladi. Tarjima qilishda to‘g‘ri ifodalash muhim ahamiyatga ega. Uni ozgina buzish ham asarning umumiy ohangini, muallifning voqealarga munosabatini va hatto matnning siyosiy yo‘nalishini buzishi mumkin. Masalan, bavarder fe‘li turli kommunikativ vaziyatlarda «ko‘p gapirmoq», «tez gapirmoq», «behuda gap sotmoq», «to‘xtamasdan gapirmoq», «to‘xtovsiz sayramoq», «jonga tegmoq» kabi konnotativ ma‘nolarni anglatadiki, ularni bir paytning o‘zida baholovchi va emotsional komponentlar va obrazlilik sifatida talqin qilish mumkin. Bu ma‘nolar gapiruvchi shaxsning ob‘ektga nisbatan salbiy baholovchi munosabatini ifodalashi uni baholovchi komponent sifatida birinchi planga o‘tkazilishi tahlil qilingan.

“V.G.Gak asarlarining boshqa tillarga tarjimasi (fransuz, ingliz, o‘zbek)” nomli uchinchi bobning uchinchi faslida V.G.Gakning ilmiy asarlari ingliz tiliga tarjimalari haqida ma‘lumot berilgan. Xususan, V.G.Gakning maqolasi ingliz tiliga tarjima qilingan maqolasi 1976-yilda Gollandiyada nashr etilgan J. Pruchining “Sovet tahlili va lingvistik hatti-harakatlar”<sup>44</sup> kitobiga kiritilgan nutq tuzilmalari va ekstralingvistik vaziyat o‘rtasidagi bog‘liqlik tahliliga bag‘ishlangan.

Professor V.G.Gak asarlari respublikamizda ham o‘zbek tiliga tarjima qilingan. Xususan, “Fransuz tili nazariy grammatikasi. Morfologiya” darsligi 2021-yil filologiya fanlari doktori, professor I.K. Mirzayev tomonidan tarjima qilingan. Shu bilan birga buyuk professor V.G.Gakning ilmiy maqola va ma‘ruzalarini o‘zbek tiliga tarjima qilish borasida hali ko‘p ishlar qilinishi kerak.

## UMUMIY XULOSALAR

1. Atoqli tilshunos olim, Moskva davlat universiteti professori, Rossiya Federatsiyasida xizmat ko‘rsatgan fan arbobi V.G.Gak tilshunoslik, tarjimashunoslik va chet til o‘qitish bo‘yicha yetuk mutaxassis, ilm-fan tashkilotchisi va targ‘ibotchisi, xalqaro miqyosda tan olingan tilshunos ekanligi ochib berildi.

2. V.G.Gakning “Fransuz orfografiyasi” (rus tilida) nafaqat Rossiyada, shuningdek Fransiyada ham hamon yagona asar bo‘lib qolayotganligi, mazkur asarning fransuz tilida ham chop etilishi Fransiyada katta voqea bo‘lganligi, jumladan o‘rta maktablarda fransuz tilini o‘qitish metodini islohot qilish bo‘yicha Fransiya ta‘lim vazirligi tomonidan yuqori baholanganligi ko‘rsatib berildi.

3. V.G.Gakning lissoniy belgi assimetriya haqida nazariyasi Praga tilshunoslik maktabi asoschilaridan biri S.O Kartsevskiy ta‘limotining intihosi bo‘lganligi, bu

<sup>43</sup> Гак В.Г. Эмоционально-экспрессивная конкретизация при переводе. – Конференция по вопросам теории и методики преподавания перевода. – Тезисы докладов. – МГПИИЯ им. М. Тореза, 1964. – С. 13-14.

<sup>44</sup> Gak V.G. The Relation between Utterance Structures and the Extralinguistic Situation. – In: Prucha J. Soviet Studies in language and language behavior. – North-Holland: Publishing Company, 1976. – 74-87 pp.

bilan u umumiy tilshunoslikka qo'shilgan munosib hissa ekanligi, uning nominatsiya tipologiyasiga doir ta'limotida birlamchi va takroriy nominatsiyaga ham asos solganligi dalillandi.

4. V.G.Gak o'z asarlari bilan roman tilshunosligini nazariy va metodologik nuqtai nazardan boyitgani, faoliyat sohasiga doir roman tilshunosligida olib borilgan tadqiqotlar bilan yaqindan tanish bo'lganligi va ularni rivojlantirishda katta ulishi borligi asoslandi.

5. V.G.Gak fransuz tilshunosligining nafaqat Rossiya hamda Fransiyada balki jahonda yetuk tadqiqotchisi bo'lgani, F.do' Sossyurning til tilshunosligi va nutq tilshunosligi haqidagi fikrlariga tayanib, til grammatikasi/nutq grammatika oppozitsiyasi mohiyatini ochib bergani, tillarning genetik qardoshligi g'ayri ixtiyoriy tarzda ularning struktur-tipologik o'xshashlik bilan belgilanmaslik haqidagi fikrlari umumlashtirildi.

6. V.G.Gakning fransuz tilida kishilik olmoshlarining roli (ya'ni ularning fe'l oldi yordamchi olmoshlari ekanligi), bu holat bevosita fransuz tili qurulishi bilan bog'liqligi, gap va so'zning, leksika va grammatikaning o'zaro munosabatini original tarzda ochib bergani va ularni qanday o'qitish kerakligi haqidagi mulohazalari o'rganildi.

7. V.G.Gak butun ilmiy faoliyati davomida gap va uning leksik grammatik qurulishi muammolari bilan shug'ullanganligi, bunda asosiy e'tibor kommunikatsiya jarayoniga qaratilganligi, til-tafakkur-g'ayri lisoniy vaziyatni hisobga olish har qanday tadqiqot uchun nazariy asos bo'lishi kerakligi haqidagi fikrlari umumlashtirildi.

8. V.G.Gakning so'z tartibi va aktual bo'linish g'oyalari faktik materiallar asosida ochib berilgani mantiq va metodologik nuqtai nazardan to'g'ri ekanligi, uning "Essai de grammaire fctionnelle du français" (M.1974,277p.) kitobi fransuz tilini funksional aspektda o'rganishning ilk tajribasi sifatida funksional tilshunoslik taraqqiyotiga qo'shilgan katta ulush ekanligi qayd etildi.

9. V.G.Gakning fransuz tili leksikologiyasi, frazeologiyasiga doir maqolalarida tadqiqot obyektiga nisbatan dealektik yondoshuvga amal qilingani katta samara bergani, uning fransuz frazeologiyasi va fransuzcha-ruscha frazeologik lug'at yaratish tajribasi o'zbek tilshunosligiga ham kattta samara berishi qayd etildi.

10. V.G.Gakning ilmiy merosi doimo jahon tilshunosligining diqqat markazida bo'lgani, shu bois uning asarlari, qator tillarga (jumladan, fransuz, ingliz niderland va b.) tarjima qilingani, bu borada o'zbek tilshunoslarining xizmatlari ham etiborga munosib ekanligi, uning professor I.K.Mirzayev tomonidan qilingan tarjimalarini (Fransuz tilining nazariy gramatikasi: Morfologiyasi,2021), "Fransuz va rus tillarning qiyosiy tipologiyasi " (2025) ustoz ilmiy merosini tarjima va targ'ib qilishning namunasi sifatida baholash mumkin. Nafaqat V.G.Gakning, balki jahon tilshunosligining o'z maktablariga ega bo'lgan zamonaviy tadqiqotlari bilan fanimiz rivojida katta rol o'ynagan boshqa tilshunoslarning asarlarini ham tarjima qilish, bizningcha o'zbek tilshunosligi oldida turgan dolzarb va sharaflı ish ekanligini ta'kidlash o'rinlidir.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ  
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**  

---

**ТЕРМЕЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**РУЗИЕВА НАСИБА КЕНЖАЕВНА**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ПРОФЕССОРА ВЛАДИМИРА  
ГРИГОРЬЕВИЧА ГАКА: ЛИНГВО-КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ**  
**диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Самарканд – 2025**

Тема докторской диссертации (PhD) зарегистрирована за номером B2024.1.PhD/Fil14470 Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) выложен на веб-странице Научного совета ([www.uzswlu.uz](http://www.uzswlu.uz)) и на Информационном образовательном портале «ZiyoNet» ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

Научный руководитель:

**Мирзаев Ибодулла Камалович**  
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

**Каршибаева Улжан Давировна**  
доктор филологических наук, профессор

**Кулмаматов Дусмамат Саттарович**  
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

**Джизакский государственный педагогический университет**

Защита диссертации при Самаркандском государственном институте иностранных языков PhD.03/30.12. 2019.Fil.83.01 цифровой Научный совет 2025 года "22" мая на заседании в 10<sup>00</sup> часов. (Адрес) 140104, Узбекистан, город Самарканд, улица Гагарина, д.43. Тел: (99866) 238-29-37; факс: (99878) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков. (зарегистрировано под номером 61860) адрес 140104, Узбекистан, г. Самарканд, улица Гагарина, д.43. Тел.: (99866) 238-29-37.

Автореферат диссертации разослан «2» мая 2025 года  
(Протокол-реестр рассылки № 18 от «2» мая 2025 года)



**Н.З.Насруллаева**  
Председатель научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

**У.У.Кулдошов**  
Ученый секретарь научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (PhD), доцент

**Д.А.Киселёв**  
Председатель научного семинара при научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации В мире наблюдается растущий интерес к истории лингвистических учений, раскрытию их фундаментальной основы, творчеству ученых, выдвинувших теоретические концепции, возникающие в результате сравнения разных языков. Поэтому изучение творчества В.Г.Гака, который представил первую теорию с системным синхронным подходом к французской орфографии, а также рассматривал фундаментальную теоретическую грамматику французского языка как первый опыт в систематизации и объяснении всех проблем грамматики, описывающей один язык, с позиции единого теоретического «функционального подхода», который серьезно занимался практически всеми проблемами языкознания, общей и романской лингвистикой, сравнительной типологией, грамматикой, лексикологией, фразеологией, лексикографией, орфографией, переводоведением, стилистикой, методикой преподавания языка и оставил после себя очень большое научное наследие, в частности, выявление таких специфических теоретических взглядов, как асимметрия языкового знака, отношение языка к действительности, синтаксис, и формулирование выводов считается одной из актуальных задач, стоящих перед языкознанием.

В мировой лингвистике осуществляются научные исследования по вкладу В.Г.Гака в решение общефилософских проблем, связанных с диалектикой языка и мышления, языка и действительности, исторического развития языка. Ученый разработал типологию номинации, систематически изучал семантические явления языка с двух диалектически взаимосвязанных точек зрения - семасиологической и ономасиологической. Его произведение «Французская орфография» считается первым произведением, в котором теоретически и систематически рассматривался вопрос орфографии. Идеи о науке и практике перевода, представленные в докторской диссертации «Проблемы лексико-грамматического построения предложения», служат методологической основой для грамматики французского и русского языков. Перевод на узбекский язык работ В.Г. Гака «Французская орфография», «Теоретическая грамматика французского языка», «Сравнительная типология французского и русского языков», «Лексикология и лексикография», определение принципа системности в них, сравнительное изучение с другими языками, рассмотрение теоретических концепций становится одной из важных задач современного языкознания.

В нашей стране в последние годы ведется системная работа по развитию науки и просвещения, культуры и искусства, литературы и художественного творчества. «Уже сейчас становится очевидным, что проделанная нами работа в этой сфере служит поднятию нашего общества на новый уровень, достижению высоких рубежей, построению фундамента Третьего Ренессанса»<sup>45</sup>. В результате, в качестве прочной теоретической методологической основы в дальнейшем развитии узбекского языкознания,

<sup>45</sup> Мирзиёев Ш.М. Стратегия развития Нового Узбекистана. - Ташкент: Издательство "Узбекистан," 2023. - С. 291..

достижения сравнительного языкознания, а также устранение его недостатков, поиск решения различных споров по вопросу о гласных и согласных звуках, систематическое изучение теоретических концепций, выдвинутых мировыми лингвистами, объективное восприятие того, что это фактор раскрытия новых, еще не открытых аспектов истории лингвистических учений, свидетельствует об актуальности темы исследования.

Данное диссертационное исследование в определенной степени окажет практическое содействие выполнению задач, отраженных в Указах Президента Республики №УП-5847 “Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года” от 8 октября 2019 года, №УП-6097 “Об утверждении Концепции развития науки до 2030 года” от 29 октября 2020 года, №УП-60 “О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы” от 28 января 2022 года, Постановлений №ПП-3775 “О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в проводимых в стране масштабных реформах” от 5 июня 2018 года, №ПП-5117 “О мерах по выведению деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень” от 19 мая 2021 года, Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан №ПКМ-376 “О мерах по совершенствованию системы перевода и публикации лучших образцов мировой литературы на узбекский язык и шедевров узбекской литературы на иностранных языках” от 18 мая 2018 года, выступления Президента Республики Узбекистан по теме “Духовность должна опережать другие сферы, становиться новой силой, новым движением”<sup>46</sup> от 22 декабря 2023 года, и других нормативно-правовых документах имеющих отношение к данной сфере деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. “Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социальной, правовой, экономической, духовной и политической жизни информатизированного общества и демократического государства”.

<sup>46</sup> O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi, 2020-yil 29-oktyabrdagi “Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi PF-6097-son, 2022-yil 28-yanvardagi “2022–2026 yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-60-son Farmonlari, 2018 –yil 5- iyundagi “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarida faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora- tadbirlar to‘g‘risida” gi PQ -3775-son Qarori, 2017-yil 13- sentyabrdagi “Kitob mahsulotlarini nashr etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ‘ib qilish bo‘yicha kompleks chora-tadbirlar dasturi to‘g‘risida”gi PQ-3271-son Qarori, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi “Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o‘zbek tiliga hamda o‘zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi 376-son Qarori, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2021-yil 19-maydagi “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora- tadbirlari to‘g‘risida” gi PQ 5117-son Qarori, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2023-yil 22-dekabrda “Ma’naviyat boshqa sohalaridan oldinda yurishi, yangi kuchga, yangi harakatga aylanishi kerak ” mavzusidagi ma’ruzasi, “Yangi O‘zbekiston”, № 267 (1056), 2023-yil 23-dekabr.

**Степень изученности проблемы.** В западном языкознании примечательны труды таких ученых, как G.Bursill-Hall<sup>47</sup>, N. Mussalem<sup>48</sup>, E.F. Koerner<sup>49</sup>, R.J. Preston<sup>50</sup>, потому что они высоко оценили системный анализ теоретических и методических основ изучения и преподавания французского языка в исторической ретроспективе, включая вклад В.Г.Гака в развитие общего языкознания.

В России лингвистическое наследие В.Гака исследовали Ф.М. Березина<sup>51</sup>, А.В. Бондарко<sup>52</sup>, Ю.И. Горбунова<sup>53</sup>, С.А. Крылова<sup>54</sup>, Л.А.Мурадова<sup>55</sup>, А.Н.Тарасова<sup>56</sup> и другие. В их исследованиях отражено значение работ В.Г.Гака по общей лингвистике и методике преподавания французского языка. Вклад В.Г.Гака в развитие общей лингвистики и лингвистического анализа подробно описан членом редакции «Большой Советской Энциклопедии» А.М.Прохоровым<sup>57</sup>. Все это послужило теоретической и методической основой для дальнейшей разработки наших рекомендаций по совершенствованию современных подходов к изучению французского языка с учетом лингвистического наследия В.Г.Гака.

В Узбекистане относительно мало трудов, посвященных изучению проблем развития обучения французского языка. В исследованиях М.Б.Бахтиёровой<sup>58</sup> и Н.Х.Каримовой<sup>59</sup> отмечено, что использование проективной деятельности в обучении французскому языку может быть высокоэффективным.

В своей статье В.С.Маматкосимова<sup>60</sup> проанализировала вопросы методики преподавания французского языка как второго иностранного языка и обратила внимание на методику преподавания французского языка в Узбекистане, проблемы создания мотивов и выбора учебного материала, а также методы стимулирования умственной деятельности учащихся. В его

<sup>47</sup> Bursill-Hall, G. Correlation of Didactics. *Linguodidactics and methods of Teaching Foreign Languages // Canadian Journal of Linguistics*. – 2019. – 10 (1). – 15–36 pp.

<sup>48</sup> Moussalem N. *Innovative approaches to teach French grammar*. – Paris: AST, 2020. – 280 p.

<sup>49</sup> Koerner, E.F. *Vladimir Gak: appraisals of life and work*. – Amsterdam: John Benjamins, 2018. – 365 p.

<sup>50</sup> Preston R.J. *Methodological Tools for Linguistic Description and Typology*. – Washington, 2010. – 367 p.

<sup>51</sup> Березина Ф.М. Советское языкознание XX века: задачи, проблемы, решения // *Языковое бытие человека и этноса*. – 2019. – №11. – С. 45-71.

<sup>52</sup> Бондарко А.В. Теория значения в системе функциональной грамматики. На материале русского и французского языков. – М.: Наука, 2022. – 364 с.

<sup>53</sup> Горбунов Ю.И. Французская лингвистическая терминология и синергетика // *Вестник ВУиТ*. – 2023. – №2. – С. 102-110.

<sup>54</sup> Крылов С.А. Трактовка языковой избыточности в лингвосомиотической концепции В. Г. В.Г.Гака // *Acta Linguistica Petropolitana*. – Труды института лингвистических исследований. – 2020. – №2. С. 78-86.

<sup>55</sup> Мурадова Л.А. Владимир Григорьевич Гак – теоретик и практик лексикографии // *Преподаватель XXI век*. – 2021. – №2. – С. 58-63.

<sup>56</sup> Тарасова А.Н. О значимости вклада профессора В.Г. В.Г.Гака в лингвистику // *Язык и действительность. научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. В.Г.Гака. Сборник статей по итогам III-й межд. конф.* – 2018. – Том 3. – С. 372-381.

<sup>57</sup> Владимир Григорьевич Гак // *Большая советская энциклопедия: [в 30 т.] / гл. ред. А.М. Прохоров. 3-е изд.* – М.: Советская энциклопедия, 1969-1978. – 895 с.

<sup>58</sup> Бахтиёрова М.Б. Изучение французского языка: проблемы и перспективы // *Молодой ученый*. – 2022. – №11. – С. 689-696.

<sup>59</sup> Каримова Н.Х. Метод проектов – эффективный прием развития способностей у студентов в процессе изучения французского языка // *Наука и образование сегодня*. – 2019. – №6-2 (41). – С. 81-90.

<sup>60</sup> Маматкасымова В.С. Обучение французскому языку как второму иностранному // *European science*. – 2021. – №10 (42). – С. 56-64.

исследовании рассматривались вопросы усвоения лексических и грамматических компонентов французского языка, развития многокультурных и многоязычных компетенций. З.У.Мелибоева<sup>61</sup> проанализировала роль и значение изучения французского языка в университетах Узбекистана в развитии мировоззрения студентов в условиях глобализации. Г.М.Саримсакова<sup>62</sup> систематизировала данные о развитии сравнительного языкознания в Узбекистане на основе соответствующих работ ученых-лингвистов в этом направлении. Н.Суванова<sup>63</sup> предоставила описание коммуникативных и прагматических характеристик повелительного наклонения во французском языке и интерпретацию философских, логических и прагматических позиций категории повелительного наклонения. В настоящее время, к сожалению, в узбекском языкознании отсутствуют систематические, глубокие исследования, посвященные лингвистическому наследию профессора Владимира Григорьевича Гака. Данное диссертационное исследование является попыткой заполнить существующий пробел в узбекском языкознании.

Для решения поставленных в диссертации задач автор использовала научные труды профессора В.Г.Гака. В частности, использованы такие его труды, как «Беседы о французском слове»<sup>64</sup>, «Библиографический указатель по языкознанию»<sup>65</sup>, «Введение во французскую филологию»<sup>66</sup>, «Сравнение русского языка с французским»<sup>67</sup>, «Теоретическая грамматика французского языка»<sup>68</sup>, «Теория и практика перевода: французский язык»<sup>69</sup>, «Французская орфография»<sup>70</sup>. Диссертационное исследование основано на различных источниках, что позволило автору сделать достоверные выводы, основанные на результатах анализа процессов и явлений в рамках изучаемой темы.

Уровень изученности проблемы, рассматриваемой в данной диссертационной работе, достаточно высок, поскольку она актуальна для современного образования и подготовки квалифицированных специалистов, владеющих иностранными языками, что позволяет совершенствовать преподавание иностранных языков, а также с учетом до сих пор малоизученных концептуальных подходов В.Г.Гака служит созданию основы для совершенствования преподавания иностранных языков в Узбекистане.

**Связь исследования с исследовательскими планами высшего учебного заведения, в котором выполнена диссертация.** Тема диссертации выполнена в соответствии с планом научно-исследовательских работ

<sup>61</sup> Мелибоева З.У. Изучение французского языка как второго иностранного языка в вузе // Наука и образование сегодня. – 2022. – №3 (38). – С. 40-44.

<sup>62</sup> Саримсакова Г.М. Направление сравнительно-сопоставительного языкознания в Узбекистане // Вестник науки. – 2023. – № 3(60). – С. 205-213.

<sup>63</sup> Суванова Н. Коммуникативно-прагматические особенности императивных паремий (на материале французского языка) // Зарубежная лингвистика и лингводидактика. – 2023. – № 1. – С. 20-28.

<sup>64</sup> Гак В.Г. Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков, 2-е изд. – М.: УРСС, 2004. – 334 с.

<sup>65</sup> Профессор В.Г. Гак. Библиографический указатель по языкознанию. – Самарканд, 1986. – 230 с.

<sup>66</sup> Гак В.Г. Введение во французскую филологию. – М.: Просвещение, 1986. – 184 с.

<sup>67</sup> Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. – М.: Русский язык, 1975. – 278 с.

<sup>68</sup> Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.

<sup>69</sup> Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: Французский язык. – М.: URSS, 2019. – 464 с.

<sup>70</sup> Гак В.Г. Французская орфография. – М.: Учпедгиз, 1956. – 196 с.

Самаркандского государственного университета имени Шарафа Рашидова в рамках научных работ на тему «Современное языкознание и коммуникативные аспекты языкознания».

**Целью исследования** является выявление лингвокогнитивных особенностей научного наследия профессора Владимира Григорьевича Гака.

**Задачи исследования:**

раскрытие закономерностей и особенностей языкового, когнитивного развития научного наследия ученого путем систематизации подходов В.Г.Гака к лингвистическому описанию и пониманию;

выявление вклада В.Г.Гака в общую и романскую лингвистику;

сравнение семантической, синтаксической структуры предложения во французском и русском языках В.Г.Гака и изучение закономерностей лексико-грамматической организации предложений в процессе общения;

продемонстрировать описание В.Г.Гаком вопросов лексикологии, фразеологии, орфографии и лексикографии;

В качестве **объекта исследования** было выбрано научное наследие профессора В.Г.Гака

**Предмет исследования** составляет лингвокогнитивный анализ наследия профессора В.Г.Гака.

**Методы исследования.** При освещении исследовательской работы использовались методы классификации, описания, сравнительно-сопоставительного, историко-этимологического, лексико-семантического, системного анализа.

**Научная новизна исследования заключается в следующем:**

выявлены лингвистические, когнитивные, сравнительно-структурные особенности научного наследия ученого путем систематизации нетрадиционных подходов В.Г.Гака, помогающих определить природу системной синхронной, функциональной в практике преподавания иностранного языка, вербально-номинальной конвертации в словообразовании во французском языке;

выявлены сходства в возникновении романских языков, такие как *août*, август > agosto > aost > [u], [ut] *août*, а причины разделения романских языков обоснованы через субстрат - местный язык, смешанный с колониальным языком, социолингвистические факторы, двуязычие, факторы формирования нового романского языка, суперстрат - вымерший язык некоренного населения, заимствованный исходным языком, адстрат - явления смешения языков соседних стран;

сопоставлены отношения между семантическим, синтаксическим и коммуникативным уровнями структуры предложения во французском и русском языках В.Г.Гака, доказано, что синтаксическая структура предложения во французском языке больше связана с коммуникативным уровнем, а в русском языке - с семантическим уровнем, а также доказано, что необходимо учитывать отношения с трех сторон семантического треугольника, таких как *Quand est-ce que je te vois?*, *Tu viens ce soir*, *Demain, je rentre tard* - язык-мышление-экстралингвистическая ситуация;

выявлены лексико-семантические особенности перевода лексикографических произведений В.Г.Гака на основе толковых, фразеологических, синонимических, диалектных, терминологических, грамматических, орфографических и других словарей при описании словарного запаса языка, доказано, что слова отражают взгляды автора на мир в художественном тексте с помощью таких фразеологизмов, как *crever la panse à qn, avoir la peau courte, gros papas*.

**Практические результаты исследования.** Обосновано, что в учебнике В.Г.Гака «Орфография французского языка» большое внимание уделяется написанию важных частей слова, флексии, корни, аффиксы, соответствие между буквами и звуками в словообразовании и флексии объясняются с помощью примеров, направленных на решение практических проблем изучения французского языка;

Методика преподавания языка В.Г.Гака обоснована в сравнительно-типологических исследованиях. В процессе синхронного сравнительного изучения двух языков были определены значения в обоих языках, показаны сходства и различия в подсистемах языков, а также проведен сравнительно-структурный анализ с использованием средств сравнительного выражения одного языка с помощью сравнительно-семантического анализа;

Научное исследование В.Г.Гака свидетельствует о том, что для учителя иностранного языка важно не только хорошо знать язык и его структуру, но и четко представлять себе отличительные черты, которые соединяют этот язык со своим родным языком или, наоборот, отличают его от него;

Эффективность использования функционального подхода в практике преподавания иностранного языка была обоснована В.Г.Гаком. Он доказал дидактическую значимость семантических и асемантических функций грамматических форм;

**Достоверность результатов исследования** определяется соответствием использованных в исследовании подходов и методов анализа современным лингвистическим теориям, а также методологической обоснованностью, получением материала исследования из достоверных источников, четкой постановкой проблемы, логическим изложением выводов, применением результатов исследования на практике и их утверждением компетентными органами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования обусловлена тем, что лингвистическое наследие В.Г.Гака вызывает интерес к дальнейшему совершенствованию анализа языков в Узбекистане и вносит большой вклад в расширение научного потенциала трудов ученого, актуальность положений теории, его мнения о методологии в современной лингвистике.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что они могут быть использованы при проведении теоретических и практических занятий по таким дисциплинам, как «Общее языкознание», «Грамматика французского языка», «Теория и практика перевода» на кафедрах зарубежной филологии высших учебных заведений, при организации специальных семинаров по теоретической лингвистике, при создании учебных,

методических пособий, учебников, словарей по сравнительной типологии, орфографии, лексикологии, лексикографии, в процессе подготовки диссертационных исследований.

**Внедренность результатов исследования.** На основе научных результатов и выводов, полученных в ходе лингвистико-когнитивного анализа лингвистического наследия профессора Владимира Григорьевича Гака:

взгляды В.Г.Гака на языковое, когнитивное развитие, сравнительно-структурные особенности научного наследия ученого раскрываются путем систематизации нетрадиционных подходов, помогающих определить природу системного синхронного, функционального в практике обучения иностранному языку, вербально-номинальной конверсии в словообразовании во французском языке использованы в рамках проекта программы TEMPUS Европейского Союза №Tempus Project 544161- TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUSJPCR Aston University DeTEL “Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes” выполненного в 2014-2016 годах в Самаркандском государственном институте иностранных языков (Справка № 185/02 Самаркандского государственного института иностранных языков от 21 января 2025 года). В результате достигнуто совершенствование теоретических аспектов преподавания иностранных языков.

выявление сходства в возникновении романских языков, такие как *aouît*, *август* > *agosto* > *aost* > [u], [ut] *aouît*, а причины разделения романских языков обоснованные через субстрат - местный язык, смешанный с колониальным языком, социолингвистические факторы, двуязычие, факторы формирования нового романского языка, суперстрат - вымерший язык некоренного населения, заимствованный исходным языком, адстрат - явления смешения языков соседних стран использованы в рамках инновационно-исследовательского проекта № I-204-4-5 «Создание и внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий по предметам специальности английский язык» реализованного в Самаркандском государственном институте иностранных языков (Справка № 186/02 Самаркандского государственного института иностранных языков от 21 января 2025 года). В результате был всесторонне проанализирован вклад профессора В.Г.Гака как крупнейшего теоретика современной грамматики в развитие современной лингвистической науки и методов анализа языка;

сопоставление отношений между семантическим, синтаксическим и коммуникативным уровнями структуры предложения во французском и русском языках В.Г.Гака, доказанность, что синтаксическая структура предложения во французском языке больше связана с коммуникативным уровнем, а в русском языке - с семантическим уровнем, а также, что необходимо учитывать отношения с трех сторон семантического треугольника, таких как *Quand est-ce que je te vois?*, *Tu viens ce soir*, *Demain, je rentre tard* - язык-мышление-экстралингвистическая ситуация; результаты анализа данной научно-исследовательской работы как нового подхода к созданию методических пособий, разработанных на основе инновационного

научного проекта, способствующие повышению языковых и коммуникативных навыков учителей, а также укреплению и стабилизации учебного процесса в качестве методологического источника. использованы при реализации республиканских грантов «Стратегия Узбекистан 2030 - гарантия счастливого и процветающего будущего», «Махалли-процветающая и свободная от преступности территория», а также грантов, объявленных USAID и международным Фондом Хельсинки (в частности, закономерности и особенности развития языково-методического учения, организация специальных семинаров, лингвистика текста, речь и социопрагматика, составление словарей, проведение научных исследований и др). (Справка № 148 от Центра социальных инициатив в целях устойчивого развития 4 декабря 2024 года). В результате практическое применение послужило повышению научного уровня научных статей, монографий и терминологических исследований, подготовленных в рамках фундаментального проекта.

сравнительно-сопоставительная классификация семантических, лингвокультурных особенностей арготических слов и фразеологизмов во французском и узбекском языках и научно-теоретические выводы об их сходствах и различиях в сравниваемых языках на основе выявления лексико-семантические особенности перевода лексикографических произведений В.Г.Гака на основе толковых, фразеологических, синонимических, диалектных, терминологических, грамматических, орфографических и других словарей при описании словарного запаса языка, доказанности того, что слова отражают взгляды автора на мир в художественном тексте с помощью таких фразеологизмов, как *crever la panse à qn, avoir la peau courte, gros papas* использованных при подготовке сценария очередного выпуска передачи «Ассалом Самарканд» Самаркандской областной телерадиокомпании, выданной в эфир 22 января 2024 года (Справка № 01-07/412 Самаркандской областной телерадиокомпании от 22 января 2024 года). В результате была предоставлена информация о рекомендациях, имеющих научное и образовательное значение, и предусмотрено их использование в последующих передачах.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования были обсуждены на 1 международной и 3 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 14 научных работ, в частности, 9 научных статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей Аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 4 в зарубежных и 5 в республиканских журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Объем работы составляет 139 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **вводной части** диссертации обоснована актуальность и необходимость темы диссертации, анализирована степень изученности проблемы, определены цель и задачи исследования, указан объект, предмет и методы исследования; выражена научная новизна, представлены практические результаты исследования, обоснована достоверность полученных результатов и раскрыта их теоретическая и практическая значимость; даны сведения о внедренности, апробации результатов исследований, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации, озаглавленной как **“Общие особенности лингвистического учения В.Г.Гака”**, исследуются жизнь и творчество В.Г.Гака, его труды, особенности общего романского языкознания; рассматриваются и анализируются вопросы лексикологии, фразеологии и лексикографии; вопросы орфографии, стилистики и методики преподавания языка в трудах В.Г.Гака.

В первом разделе, который называется *“Общие особенности лингвистического учения В. Г. Гака»*, кратко рассказывается о жизни ученого и подробно рассказывается о его вхождении в научное сообщество.

Владимир Григорьевич Гак (1924-2004) - выдающийся, талантливый лингвист, основатель школы сравнительного изучения французского и русского языков, автор более 350 научных работ по теоретическим и практическим аспектам языкознания.

Таким образом изучая жизнь и творчество известного русского лингвиста В.Г.Гака мы стали свидетелями того, что он-доктор филологических наук (1968), профессор Московского государственного педагогического университета, заслуженный деятель науки РФ (1997). Ученый обладал высоким уровнем лингвистической, педагогической, переводческой и исследовательской квалификации, необычайными организаторскими способностями, был готов делиться своими глубокими знаниями, помогать людям в трудных ситуациях, отзывчивым, одним словом, и ученым, и педагогом.

В лингвистике, наряду с другими направлениями, область когнитивной лингвистики достигла определенных успехов в последние годы, в связи с чем был проведен ряд научных и прикладных исследований. Словарное значение слова познание (латинское: *“cognitio”* восприятие, воображение, анализ») - это система знаний, сложившаяся в сознании в результате характера, воспитания, наблюдения и отражения человеком окружающего мира. Итак, исходя из вышеизложенного правила, в речевых условиях личность ставит перед собой определенные цели, принимает решения о том, как действовать в той или иной ситуации, стремится избежать когнитивного диссонанса (противоречивых понятий в сознании индивида). Основа когнитивной системы — взаимодействие мышления, сознания, памяти и языка; а носителем этой системы, несомненно, является человеческий мозг.

Среди языков в соответствии с вышеупомянутыми тремя языками они классифицируются следующим образом: 1) генетическая классификация,

отражающая общность происхождения языков (в ней выделяют языки, восходящие к общему источнику (праязыку)); 2) географическая классификация, связанная с местом первоначального распространения языков (например, включающая в себя несколько генетических семей языки Африки); 3) типологическая классификация, основанная на структурных особенностях языков (при этом синтетические и аналитические языки разделяются между собой).

Эти классификации также могут дополнять друг друга и пересекаться. Например, большие объединения языковых семей – генетических групп иногда называют как по географическому признаку (индоевропейские языки), так и по делению внутри групп (восточнославянские, западнославянские и южнославянские языки).

Второй раздел первой главы, озаглавленный как «*Вопросы лексикологии, фразеологии и лексикографии в произведениях В.Г.Гака*», посвящен заслугам ученого в области лексикологии, фразеологии и лексикографии в лингвистике.

В статье ученого «Лексикография», написанной для «Большой Советской Энциклопедии», описаны этапы становления и развития лексикографии, показаны три схожих периода у разных народов:

1) дословарный период-лексикография, направленная на толкование непонятных слов;

2) ранний словарный период-период изучения литературного языка, отличного от разговорной речи у большинства народов;

3) развитая лексикография-период становления и совершенствования национальных литературных языков.

По мнению В.Г.Гака, лексикография носит «индустриальный» характер, поскольку открываются лексикографические центры и институты, начинаются движения за переход к так называемому принципу «механизации работ»<sup>71</sup>.

В своих статьях В.Г.Гак подчеркивает важную роль словарей в развитии духовной культуры, отмечая, что они укрепляют знания, существовавшие в обществе в определенный исторический период. По его словам, словари имеют большое социальное значение и выполняют две важные функции: *информационные* (имеется быстрый доступ к накопленным знаниям) и *нормативные* (фиксируются значения и употребление слов, которые являются средствами коммуникации, ведущими к их совершенствованию и общему объединению языка)<sup>72</sup>.

Впервые в лексикографии В.Г.Гак как практический лексикограф участвовал в создании франко-русского фразеологического словаря, составленного в 1963 году под редакцией Ю.И.Рецкера, в который было переведено около 35 000 фразеологических единиц<sup>73</sup>. В 1991 году В.Г.Гак

<sup>71</sup> Гак В.Г. Лексикография // Лингвистический энциклопедический словарь / В.Г. Гак. – М.: Советская Энциклопедия, 1990. – С. 258.

<sup>72</sup> Гак В.Г. Словарь // Большая Советская Энциклопедия. 3-е изд. – Т.23. – 1976. – С. 572.

<sup>73</sup> Французско-русский словарь: около 35000 фразеологических единиц / под ред. Я.И. Рецкера; сост.: В.Г. Гак, И.А. Кунина, И.П. Лалаев [и др.]. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. – 1111 с.

вместе с Дж.Триомфом стал редактором “франко-русского словаря активного типа”, содержащего около 37 000 слов на современном французском языке<sup>74</sup>. Хотя этот словарь предназначен для французов, изучающих русский язык, он также очень полезен для русскоязычных читателей, изучающих французский язык. В 1992 году под руководством В.Г.Гака были изданы франко-русский и русско-французский словари, предназначенные для учащихся школ<sup>75</sup>. Это издание представляет собой учебник, с помощью которого студенты, изучающие французский язык, могут лучше понять грамматические и словообразовательные особенности лексических единиц словаря, а также существующие системные связи между ними.

В 1994 году К.А.Ганшина в сотрудничестве с В.Г.Гаком выпустила новый франко-русский словарь, содержащий около 70 000 слов<sup>76</sup>. Словарь составлен на основе данных современных французских лексикографических источников и содержит термины и фразеологизмы. Последним лексикографическим трудом ученого стал большой Франко-русский фразеологический словарь 2005 года, содержащий 50 000 фразеологических единиц<sup>77</sup>. Этот словарь был создан на основе вышеупомянутого франко-русского фразеологического словаря, который при жизни ученого не издавался.

По сравнению со словарем 1963 года новый большой франко-русский фразеологический словарь 2005 года содержит много новой информации. В частности, значительно сократилось количество неидиоматических словосочетаний, увеличилось количество фразеологических единиц (ФЕ) в новом словаре на 30-100% и количество иллюстративных примеров на 80-125% (по-разному для каждой буквы). Например, обратим внимание на информацию, относящуюся к букве R (Таблица №4):

Таблица 4

Сравнительная таблица данных для буквы R в словарях 1963 и 2005 годов<sup>78</sup>.

“Французско-русский фразеологический словарь” (1963)			“Новый большой французско-русский фразеологический словарь” (2005)		
Кол-во ФЕ	Количество иллюстративных примеров	Числовое соотношение примеров к количеству ФЕ	Кол-во ФЕ с вариантами	Количество иллюстративных примеров	Числовое соотношение примеров к количеству ФЕ
749	263	35%	1393 (+86%)	589 (+124%)	42%

Основные изменения в словарном составе были связаны не с единицами перевода внутри них, а с системами ссылок, которые приводились в конце

<sup>74</sup> Французско-русский словарь активного типа / Под ред. В. В.Г.Гака, Ж. Триомфа. – М.: Русский язык, 1991. – 1056 с.

<sup>75</sup> Французско-русский и русско-французский словарь: пособие для учащихся / Под ред. В. В.Г.Гака. – М.: Просвещение, 1992. – 448 с.

<sup>76</sup> Гак В.Г., Ганшиной К.А. Новый французско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1994. – 1195 с.

<sup>77</sup> Гак В.Г. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь (НБФРФС). – М.: Русский язык – Медиа, 2015. – 1624 с.

<sup>78</sup> Dissertatsiya muallifi tomonidan ilmiy adabiyotlar asosida tuzilgan.

словарных записей. Например, рассмотрим эти две словарные записи в виде сравнительной таблицы с акцентом на содержание и структуру (Таблица №5).

Таблица 5

**Сравнительная таблица словарных записей «PALETOT»,  
представленных в ФРФС (1963) и НБФРФС (2005)<sup>79</sup>**

“Французско-русский фразеологический словарь” (1963 г.)	Новый большой франко-русский фразеологический словарь (2005 у.)
PALETOT m	
<p>130. paletot de sapin (тж. dernier paletot) арго тоbut machine а` ramer (или а` secouer) le paletot см. М-7</p> <p>131. bondir (или sauter) sur le paletot арго ударить кого-нибудь в спину.</p> <p>132. tomber sur le paletot арго а) растянуться, отскок, падение назад; б) удар, атака кулаком</p>	<p>paletot de sapin (тж. dernier paletot, paletot sans manches) арго тоbut bondir (или sauter) sur le paletot арго ударить кого-нибудь в спину.</p> <p>mettre qch sur le paletot а` qn. prendre (или se mettre) qch sur le paletot арго что то взять себе repasser (или secouer) le paletot а` qn прост. Надуть кого-либо.</p> <p>C'est ca, rentrez dans votre bijouterie, et, si vous n'avez pas retire l'ecriteau en cinq minutes, c'est moi viendrai vous secouer le pale-tot. М. Ayme, Lucienne et le Boucher. / Вот-вот, возвращайтесь-ка в свой ювелирный магазин, и, если через пять минут вы не снимете объявление, уж я вам врежу. М. Ayme, Lyusen va qassob tomber sur le paletot арго: а) растянуться, отскок, падение назад; б) удар, атака кулаком) Ils me sont tombes en traitres sur le paletot et c'est la que j'ai encaisse un marron. R. Dorgeles / Они предательски набросились на меня, и мне здорово попало. machine a secouer le paletot; mettre la main sur le paletot а qn.</p>

Сравнительный анализ показывает, что статья из нового большого русско-французского фразеологического словаря является более полной, чем статья из французского русского фразеологического словаря, т. е. добавляет одно именованное выражение и два глагольных выражения. Кроме того, статья обогащена двумя яркими примерами. Самым сложным вопросом при составлении фразеологического словаря является подбор фразеологизмов. В «Новый большой французско-русский фразеологический словарь» авторы включили фразеологизмы, имеющиеся в авторитетных французских словарях или использованные в художественных текстах как минимум двух французских писателей.

По словам В.Г.Гака, фразеологическая единица, как и любой другой знак, характеризуется тремя аспектами: формой, содержанием и функцией. Фразеологические единицы по форме многокомпонентны – они содержат несколько слов; по содержанию для них характерно перерасмотр компонентов с целью придания идиоматических характеристик выражениям. Фразеологические единицы плане своей деятельности отличаются широким использованием и устойчивостью в различных слоях общества.

В связи с этим в процессе составления словаря необходимо учитывать все эти три аспекта. В частности, определение критериев отличия выражений от сложных слов (структурные вопросы) или определение наличия/отсутствия

<sup>79</sup> Dissertatsiya muallifi tomonidan ilmiy adabiyotlar asosida tuzilgan.

образа в выражении (семантические вопросы). В функциональном аспекте отбора приоритет отдается фразеологическим единицам, составляющим ядро фразеологии и входящим в словарь, имеющим множество применений.

Новый большой французско-русский фразеологический словарь содержит около 10 000 цитат и иллюстраций, в основном взятых из текстов средств массовой информации, а также из различных жанров художественной литературы XVII-XX веков. Словарь содержит два типа иллюстративных примеров:

1) Краткие выражение. Способы перевода французской специфической фразы на русский язык, которые невозможно перевести дословно из-за несоответствия в синтаксисе двух языков. В частности, avoir la bloblote: j'ai la bloblote a) у меня жар, дрожу, меня трясет; b) я боюсь; или avoir la pomme de canne felee oddiy. "касаться"; il a la pomme de canne felée «свихнулся»;

2) Цитаты из французских текстов. В ней показаны выражения, существующие в языке в той или иной форме в действительности, при этом ряд примеров позволяет показать применение фразеологических единиц в различных ситуациях и в разные периоды развития языка. Разберем примеры действия фразеологизма Mettre hors de pair с цитатами из художественных произведений Стендаля и М.Пруста: *Fabrice fut reçu par le prince deux heures apres son arrivée ... Cette faveur mettait Fabrice hors de pair. Stendhal, la Chartreuse de Parme, 275- bet / Fabritsioni kelganidan ikki soat o 'tib shahzoda uni qabul qildi... Bu iltifot Fabritsioni uni darrov alohida mavqega solib qo 'ydi. Stendhal, Parma ibodatxonasi /..... un ouvrage relatif au sentiment de l'infini sur la rive occidentale du lac Victoria-Nyanza et cette année un opuscule moins important, mais conduit d'une plume alerte... qui l'ont mis tout a fait hors de pair. M.Proust, A l'ombre des jeunes filles en fleurs / Книга об оцущении бесконечности, которое возникает на Западном берегу озера Виктория - Ньянза, и в этом году-менее значительная работа, но написанная с умом, иногда даже без зависти-эти две работы сделали ее имя. М.Пруст, под сенью девушек в цвету /*

Благодаря прекрасному знанию В.Г.Гака русского и французского языков, его скрупулезности, тщательности и вниманию к деталям в работе с лингвистическим материалом родилось такое большое, уникальное и значимое лексикографическое произведение.

В заключительном разделе первой главы анализируются вопросы орфографии, стилистики и методики преподавания языка в произведениях В.Г.Гака.

Методика обучения языку занимается как теоретическими, так и практическими вопросами формирования навыков легкого обучения иностранному языку и умения применять его на практике в короткие сроки. В.Г.Гак добился высоких результатов в разработке учебных материалов, позволяющих комфортно осваивать французский язык, созданные им методические рекомендации, учебные материалы используются и сегодня в педагогических процессах. Ученый считал, что умение читать на иностранном языке имеет особое значение, независимо от всех других языковых

компетенций. Он провел исследование о том, как научить читателя читать тексты на французском языке средней сложности за короткий промежуток времени, а также предложил педагогические методы, позволяющие читать художественные произведения в оригинале, ранее известные только по их переводам. В частности, разработанная В.Г.Гаком совместно с Л.А.Муродовой книга «Учимся читать по-французски. Краткое программируемое пособие»<sup>80</sup> предназначено именно для самостоятельного усвоения учащимся критериев разработки и использования современных образовательных методов обучения французскому языку. Это пособие позволяет изучающему французский язык, научиться читать и понимать французский текст средней сложности из периодических изданий за несколько недель без особых усилий. Пособие содержит запрограммированные элементы обучения и специально разработанную оригинальную методику, на основе которой можно достаточно полно выучить французскую грамматику и запомнить более 2000 слов, не прибегая к другим учебникам и словарям. Овладение материалом этого разговорника дает возможность перейти к чтению любых французских текстов со словарем. Он предназначен для школьников, абитуриентов, студентов, желающих освежить свои знания французского языка, а также для тех, кто изучает французский язык самостоятельно, на курсах, в группах интенсивного обучения и в группах второго языка. Пособие неоднократно издавалось издательской группой URSS Российской Академии Наук, специализирующейся на издании учебной и научной литературы, монографий, сборников журналов и произведений. Первоначально книга называлась «Научитесь читать французскую газету» и содержала глубокие научные и методические подходы, а также полезные учебные материалы.

В.Г.Гак уделял большое внимание методике преподавания французского языка, в том числе орфографии как одной из самых сложных областей обучения в среднем и высшем образовании. Его книга «Французская орфография» позволяет отказаться от традиционного механического подхода к овладению орфографией, поскольку ученый предлагает ряд новых методов и методических рекомендаций по изучению орфографии. Для объяснения орфографических норм и правил В.Г.Гак в основном обращался к истории. Учебник предназначен для практико-методического освоения орфографии современного французского языка. В учебнике «Французская орфография» большое внимание уделено написанию важных частей слова, флексии, корней, суффиксов, префиксов; отмечается, что соответствие между буквами и звуками в словообразовании и флексии интерпретируется с помощью мяолов, что делает изучение языка ориентированным на решение практических задач и это показывает практическую ценность данного произведения<sup>81</sup>.

Методика преподавания языка В.Г.Гака основана на сравнительно-типологических исследованиях. То есть в процессе синхронного сравнительного изучения двух языков выявляются значения в обоих языках,

<sup>80</sup> Гак В.Г., Муродова Л.А. Учитесь читать по-французски. Краткий программируемый самоучитель. – М.: Editorial URSS, 2002. – 317 с.

<sup>81</sup> Гак В.Г. Французская орфография. – М.: Добросвет, 2005. – 288 с.

указываются сходства и различия в языковых подсистемах, а с помощью сравнительно-семантического анализа осуществляется сравнительно-структурный анализ с использованием средств сравнительного выражения одного языка. В первом случае раскрываются структурные особенности двух языков, во втором - язык изучается как средство познания. В семантических исследованиях основной задачей является определение номенклатуры значений сравниваемых языков. При этом возможны следующие ситуации: 1) лингвистические значения определены в обоих языках и совпадают по семантическому кругу структуре; 2) лингвистические значения определены в обоих языках, но не совпадают по семантическому масштабу; 3) лингвистические значения встречаются только в одном языке.

Таким образом, вопросы орфографии, стилистики и методов обучения языку рассматриваются во многих трудах В.Г.Гака преимущественно в рамках сравнительной лингвистики на примерах французского и русского языков.

Вторая глава диссертации называется "**Профессор В.Г.Гак - видный теоретик современной грамматики**", которая посвящена исследованию синтаксических, интонационных и семантических особенностей расчлененных предложений с основными закономерностями развития грамматической структуры, включающей в себя акцентные средства французского языка, концепции членения предложений в современном французском языке, предоставленные в научных трудах ученого.

Первый раздел главы называется *«Исследования В.Г.Гака по грамматике французского языка»*. В нем анализируются средства выявления членов предложения, исследуется связь между синтаксической структурой, интонацией и смысловым содержанием в отобранных предложениях. В.Г.Гак разработал нетрадиционный подход к определению характера и места словесно-номинального преобразования в системе словообразовательных средств французского языка и заново анализирует проблему словообразования с нулевым суффиксом. Профессор также показал, что порядок слов изменился с огромного разнообразия компонентов предложений в старофранцузском языке на строгий порядок слов, который стал обычным явлением в классический период. В.Г.Гак был автором функционального подхода к изучению грамматических явлений. Различие между функциями позволяет уточнить многие факты грамматики и может быть очень успешно применено в практике обучения иностранному языку.

Важное место в научной работе В.Г.Гака занимает концепция разделения выв в современном французском языке. В одном из своих исследований ученый основное внимание уделял изучению синтаксических, интонационных и семантических особенностей предложений, разделенных грамматическими законами французского языка, включающими средства акцентирования. В нем анализируются средства определения членов предложения и отмечается связь между синтаксической структурой, интонацией и смысловым содержанием в выделенных предложениях. Изучая грамматические свойства отдельных предложений, В.Г.Гак рассматривает их как сочетание двух отдельных предложений. Он считает, что между разделяемыми предложениями не будет прямой синтаксической связи, но будет существовать особый тип

грамматической связи, средством выражения которой является местоимение-сегмент, расположенный в части глагола и заменяющий входящую именную часть. Синтаксические особенности выделения предложений тесно связаны с их интонационной структурой. В выделенном предложении одновременно проявляются две функции интонации: грамматически синтезировать и делить на синтагмы. Интонация определяет значение каждого члена предложения.

По словам В.Г.Гака, широкое использование сегментированных (фрагментарных) предложений связано с основными принципами французского языка, которые включают: 1) ударение на конце предложения или Синтагме; 2) строгий порядок слов; 3) сокращение синтаксических групп; 4) Развитие системы глагольных местоимений; 5) разрушение флективной системы существительного.

Особенности флективности французского языка, а в качестве средства выражения чаще всего используется не изменение суффиксов, а изменение форм основы слова (используется внутренняя флексия. Такой способ заметен в следующих случаях:

– в выражении числа и роли существительного и прилагательного: например, *travail – travaux; national – nationaux; grand – grande; anglais – anglaise;*

– при выражении лица и числа в системе глаголов: *je mène – nous menons; il tient ils tiennent – nous tenons* – иногда флексия сочетается с супплетивизмом: *un œil – les yeux; il fait – il fit – ils font;*

б) количество нулевых и омонимичных форм в парадигме одного слова очень велико, особенно в разговорной речи: сам глагол *present da parler* использует только два из шести доступных суффиксов.

с) не все слова этого рода имеют показатели морфологических различий. В русском языке почти все прилагательные имеют родовые признаки: *-ый, -ая, -ое*. Однако во французском языке во многих прилагательных род не различается, например, (*triste*).

В устной речи только у небольшой части существительных (*travail – travaux*) и у *liaison* род проявляется факультативно. Формы числа в *Présent* различаются только у глаголов II и III групп (*il finit – ils finissent, il prend – ils prennent*); *subjonctif* и *indicatif* относительно редко дифференцируются по глаголам. Нерегулярный характер морфологии французского языка усиливает аналитические тенденции, в то время как узбекский язык отличается отсутствием категории рода.

Во втором разделе второй главы, озаглавленной как “*Взгляды В.Г.Гака на предглагольные местоимения во французском языке*», анализируется, что отличительной чертой системы личных местоимений во французском языке является наличие двойственных форм: самостоятельные местоимения (с ударением или без него) и устные местоимения (без ударения), личные самостоятельные местоимения в предложении выполняют ту же функцию, что и существительное: Например, *Qui veut répondre? – Moi*. Вспомогательные предглагольные местоимения являются вспомогательными словами. Они не обладают синтаксической самостоятельностью и всегда употребляются с глаголом, указывают на предмет или объект действия. Вспомогательные

предглагольные местоимения имеют формы, соответствующие именительному падежу, дательному и винительному падежу. Формы именительного падежа используются как подлежащее, тогда как в дательном и винительном они используются как опосредованные и непереходные дополнения. *Il travaille à l'usine. (il – sujet). Je ne les trouve pas. (les – complément direct). Nous leur écrivons souvent. (leur – complément indirect).* Выявлена грамматическая природа предглагольных местоимений (являются ли они важными словами, функциональными словами или морфемами), их функции в предложении (являются ли они субъектом или нет). Образую единый член предложения с глаголом), проанализированы грамматические факторы, влияющие на выбор формы глагольного местоимения.

В третьем разделе второй главы, озаглавленной как «*Лексико-грамматическая структура предложений в трактовке В.Г.Гака*», говорится о том, что в работах В.Г.Гака неоднократно обращалось внимание на растущий интерес лингвистов к изучению проблемы соотношения словаря и грамматики.

В диссертационной работе на тему «*Проблемы лексико-грамматической организации предложений на материале французского языка по отношению к русскому языку*»<sup>82</sup> В.Г.Гак ставит целью изучение закономерностей лексико-грамматической организации предложений в процессе общения. Для того, чтобы ответить на вопрос о том, как использовать язык в процессе общения, было предложено рассмотреть отношение по трем сторонам семантического треугольника – язык - мышление - экстралингвистическая ситуация. При практическом анализе языка необходимо изучить пути перехода от действительности к языковым формам, то есть закономерности языковой номинации. Нужно найти ответы на вопросы: Какие стороны обозначаемых объектов и ситуаций в данном случае используются в качестве основы для названия, какие языковые средства используются для его обозначения, какие элементы не выражены или, наоборот, избыточны?

Таким образом, В.Г.Гак всесторонне и систематически исследовал проблемы лексико-грамматической организации предложений во французском и русском языках. Сравнительный анализ позволил ученому сделать ряд важных выводов. Прежде всего, он показал, что на грамматизацию лексических элементов этих двух языков влияют следующие факторы: 1) переходное употребление лексической единицы и связанная с ним десемантизация; 2) семантически избыточное употребление; 3) образное употребление слова. Изучение этих вопросов позволяет более глубоко и всесторонне осветить проблему взаимодействия лексики и грамматики.

В третьей главе, озаглавленной «*Исследования В.Г.Гака по вопросам перевода*», анализируются труды ученого, написанные в области переводоведения. Первый раздел главы называется «*Взгляды В.Г.Гака на теорию и практику перевода*». В этой области справедливо занимает

<sup>82</sup> Гак В.Г. Проблемы лексико-грамматической организации предложения на материале французского языка в сопоставлении с русским. Автореф... д.филол.н. (Романские языки – 664). Институт языкознания АН СССР. – М., 1968. – 42 с.

центральное место первое издание<sup>83</sup> труда ученого «Курс перевода. Французский язык. Социально-политический лексикон» и второе издание<sup>84</sup> в соавторстве со В.И.Львиным. Этот учебник стал первой попыткой создания систематического курса двуязычного перевода в СССР. Учебник предназначен для обучения переводу общественно-политического материала с русского на французский и с французского на русский. Его целью было развитие навыков перевода, а также ознакомление студентов с основным общественно-политическим словарем, фразами в газетах и наиболее важными стилистическими особенностями французской журналистики. Подробнее об основных положениях книги разберем ниже (в отдельном пункте).

В одной из своих работ под названием «Сравнительное исследование и анализ перевода». В.Г.Гак уделял все больше внимания (акценту) взаимосвязи между переводом и лингвистикой<sup>85</sup>. Научные работы, посвященные этой проблеме, многочисленны и разнообразны, поэтому выделим общую типологию исследований, посвященных проблеме «перевод-лингвистика», и разделим их на три группы: 1) работы, в которых принципы языкознания используются для обоснования теории и практики перевода; 2) работы, показывающие рефракцию общелингвистических (или общесемиотических, психолингвистических) проблем перевода как особого вида речевой деятельности, как в двуязычном лингвистическом эксперименте; 3) анализировались работы, в которых рационально используются сами переводы для лингвистических исследований.

Во втором разделе третьей главы, озаглавленной «Произведение В.Г.Гака «Курс перевода»», рассматриваются методика преподавания языка в работах В.Г.Гака, орфография, стиль и указания ученого на проблемы преподавания грамматики. В то же время он полагается на свою давнюю практику перевода и преподавания языка.

Важным научным исследованием В.Г.Гака, ключом к переводу, была статья «Эмоционально-экспрессивная конкретизация в переводе»<sup>86</sup>, в которой автор утверждал, что языки различаются по количеству значения и эмоциональным характеристикам слов, поэтому при переводе часто приходится прибегать к одному из них. Виды конкретизации: идеографическая, эмоционально-экспрессивная, функционально-характерологическая. В.Г.Гак считал необходимым различать в лингвистической выразительности три аспекта: содержание (объективная и субъективная экспрессивность), направление (положительное и отрицательное), средство (прямая, косвенная, социально обусловленная и косвенная выразительность, основанная на образном использовании. При

<sup>83</sup> Гак В.Г. Курс перевода. Французский язык. Общественно-политическая лексика. – Изд-во ИМО, 1962. – 435 с.

<sup>84</sup> Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык. Общественно-политическая лексика. – Изд. 2-е, переработанное. – М.: Международные отношения, 1970. – 400 с.

<sup>85</sup> Гак В.Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ // Тетради переводчика. – Вып. 16. – М., 1979. – С. 11-21.

<sup>86</sup> Гак В.Г. Эмоционально-экспрессивная конкретизация при переводе. – Конференция по вопросам теории и методики преподавания перевода. – Тезисы докладов. – МГПИИЯ им. М. Тореза, 1964. – С. 13-14.

переводе важно правильное выражение. Даже небольшое его искажение может испортить общий тон произведения, отношение автора к событиям и даже политическую направленность текста. Например, глагол *bavarder* в различных коммуникативных ситуациях имеет коннотативные значения, такие как «говорить много», «говорить быстро», «болтать напрасно», «говорить без остановки», «говорить без устали», «надоедать» и их можно трактовать одновременно как оценочные и эмоциональные компоненты и образность. Эти значения были проанализированы таким образом, что выражение негативного оценочного отношения, говорящего к объекту, выдвигается на первый план как оценивающий его компонент.

В третьем разделе третьей главы которая называется «Перевод произведений В.Г.Гака на другие языки (французский, английский, узбекский)» представлена информация о переводах научных произведений В.Гака на английский язык. В частности, статья В.Г.Гака, переведенная на английский язык, посвящена анализу взаимосвязи между речевыми структурами и экстралингвистической ситуацией, включенной в книгу Дж.Пручи «Советский анализ и лингвистическое поведение»<sup>87</sup>, опубликованную в Нидерландах в 1976 году.

Произведения профессора В.Г.Гака переведены на узбекский язык и в нашей республике. В частности, в 2021 году учебник «Теоретическая грамматика французского языка. Морфология» переведена доктором филологических наук, профессором И.К.Мирзаевым. Вместе с этим, предстоит еще много работ по переводу научных статей и лекций великого профессора В.Г.Гака на узбекский язык.

## ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

1. Раскрыто, что выдающийся ученый-лингвист, профессор МГУ, Заслуженный деятель науки Российской Федерации, В.Г.Гак является зрелым специалистом в области лингвистики, переводоведения и преподавания иностранных языков, организатором и пропагандистом науки, признанным во всем мире лингвистом.

2. Продемонстрировано, что «Французская орфография» В.Г.Гака (на русском языке) до сих пор остается единственной работой не только в России, но и во Франции, что публикация этой работы на французском языке стала большим событием во Франции, в том числе была высоко оценена Министерством образования Франции за реформирование метода преподавания французского языка в средних школах.

3. Доказано, что теория В.Г.Гака об асимметрии языкового знака была началом учения С.О.Карцевского, одного из основоположников пражской Школы лингвистики, тем самым он внес достойный вклад в общее языкознание, заложив основы как первичной, так и повторной номинации в своем учении о типологии номинации.

<sup>87</sup> Gak V.G. The Relation between Utterance Structures and the Extralinguistic Situation. – In: Prucha J. Soviet Studies in language and language behavior. – North-Holland: Publishing Company, 1976. – 74-87 pp.

4. Обосновано, что своими работами В.Г.Гак обогатил романское языкознание с теоретической и методологической точек зрения, был хорошо знаком с исследованиями, проводимыми в романском языкознании по сфере деятельности, и внес большой вклад в их развитие.

5. В.Г.Гак был зрелым исследователем французской лингвистики не только в России и Франции, но и в мире, опираясь на мысли Ф.де Соссюра о лингвистике языка и речевой лингвистике, раскрыл сущность противопоставления грамматики языка/речи, обобщил идеи о том, что генетическое родство языков необязательно определяется их структурно-типологическим сходством.

6. Исследованы рассуждения В.Гюгака о роли личных местоимений во французском языке (т. е. о том, что они являются предглагольными вспомогательными местоимениями), о том, связана ли эта ситуация непосредственно с построением французского языка, то, что оригинально раскрыл взаимосвязь между предложением и словом, лексикой и грамматикой, а также о том, как их следует преподавать.

7. Обобщено мнение о том, что В.Г.Гак на протяжении всей своей научной деятельности занимался проблемами предложения и его лексико-грамматического строя, в котором основное внимание уделялось процессу коммуникации, что учет языковой-мышления-нелингвистической ситуации должен быть теоретической основой любого исследования.

8. То обстоятельство, что идеи В.Г.Гака о порядке слов и актуальном разделении изложены на основе фактического материала, верны с логической и методологической точек зрения, подтверждается его книгой "Essai de grammaire fonctionnelle du Français" (М.1974,277 р.), которая внесла значительный вклад в развитие функциональной лингвистики как первого опыта изучения французского языка в функциональном аспекте.

9. Отмечено, что большое воздействие имело то, что в статьях В.Г.Гака по лексикологии, фразеологии французского языка он придерживался диалектического подхода к объекту исследования, его опыт создания французской фразеологии и франко-русского фразеологического словаря также повлиял на узбекскую лингвистику.

10. Научное наследие В.Г.Гака всегда было в центре внимания мировой лингвистики, поэтому его работы переведены на ряд языков (включая французский, английский, нидерландский и др.), в этом отношении заслуживают внимания заслуги узбекских лингвистов, его переводы, сделанные профессором И.К.Мирзаевым (Теоретическая грамматика французского языка: Морфология, 2021), "Сравнительная типология французского и русского языков" (2025), могут быть оценены как примеры перевода и продвижения научного наследия учителя. На наш взгляд, перевод не только трудов В.Г.Гака, но и других лингвистов, сыгравших большую роль в развитии нашей науки благодаря современным исследованиям мировой лингвистики, имеющим свои школы, является актуальной и почетной работой, стоящей перед узбекской лингвистикой.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ON AWARDING  
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF  
FOREIGN LANGUAGES**

---

**TERMEZ STATE UNIVERSITY**

**RUZIEVA KENJAEVNA NASIBA**

**THE LINGUISTIC HERITAGE OF PROFESSOR VLADIMIR  
GRIGORIEVICH GAK: LINGUISTIC-COGNITIVE ANALYSIS**

**10.00.06 – Comparative literature criticism, contrastive linguistics and translation studies**

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION  
of doctor of philosophy (PhD) in philological sciences**

**Samarkand – 2025**

The theme of the dissertation of Doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Ministry of Higher education, science and innovation of the Republic of Uzbekistan under number B2024.1.PhD/Fil14470.

The doctoral dissertation has been carried out at the Samarkand state institute of foreign languages. The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website ([www.uzswlu.uz](http://www.uzswlu.uz)) and on the website "ZiyoNet" information and educational portal ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Scientific supervisor:** **Mirzaev Ibodulla Kamalovich**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Official opponents:** **Qarshibayeva Uljan Davirovna**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Qulmamatov Dusmamat Sattarovich**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Leading organization:** **Jizzakh State Pedagogical University**

Defense of dissertation will take place on « 2 » May 2025 at 10<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand city, Gagarin street, 43. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99878) 210-00-18; e-mail: [info@samdchi.uz](mailto:info@samdchi.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 61860. Address: 140104, Samarkand city, Gagarin street, 43. Tel.: (99866) 238-29-37.

The abstract of dissertation is distributed on « 2 » May 2025.  
(Protocol of the register № 8 on « 2 » May 2025).



**N.Z. Nasrullaeva**  
Chairperson of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), professor

**U.U. Kuldoshov**  
Scientific secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (PhD), Associate professor

**D.A. Kiselev**  
Vice Chairperson of the Scientific Seminar at the Scientific Council, on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), professor

## INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

**The aim of the research** is to reveal the linguistic-cognitive features of the scientific heritage of Professor Vladimir Grigorievich Gak.

**The objects of the research** is scientific and methodological legacy of Professor Vladimir Grigoryevich Gak.

**The scientific novelty of the research work** is as follows:

The linguistic, cognitive development, and comparative-structural features of the scientist's scientific heritage are revealed through the systematization of V.G.Gak's unconventional approaches, which are systematic synchronous in French orthography, functional in the practice of teaching a foreign language, and help determine the nature of verbal-nominal conversion in word formation in the French language;

The similarity in the emergence of Romance languages, such as *août*, *avgust* > *agosto* > *aost* > [u], [ut] *août*, has been identified, and the reasons for the separation of Romance languages are based on the following: substrate - the local language mixed with the colonial language, sociolinguistic factors, bilingualism, factors of formation of the new Romance language, superstrat - the extinct language of the non-native population, assimilated by the original language, adstrat - the phenomena of mutual mixing of languages of neighboring countries;

V.G.Gak compared the relationships between the three levels of sentence structure in French and Russian: semantic, syntactic, and communicative. It was proven that in French, the syntactic structure of a sentence is more related to the communicative level, and in Russian, to the semantic level. It was also argued that the relationship on the three sides of the semantic triangle, such as *Quand est-ce que je te vois?*, *Tu viens ce soir*, *Demain, je rentre tard*, should be taken into account: language-thought-extralinguistic situation;

The translation of V.G.Gak's works is explained lexico-semantically based on lexicographic, phraseological, synonymic, dialect, terminological, grammatical, spelling and other dictionaries, and the fact that words reflect the author's views on the world in the literary text is evidenced by phraseologisms such as *crever la panse à qn*, *avoir la peau courte*, *gros papas*.

**Implementation of the research results.** The linguistic heritage of Professor Vladimir Grigorievich Gak: based on scientific results and conclusions from linguistic-cognitive analysis:

V.G.Gak's views on the linguistic, cognitive development, comparative-structural features of the scholar's scientific heritage were revealed through the systematization of non-traditional approaches to French orthography, functional in the practice of teaching a foreign language, and non-synchronous in the nature of verbal-nominal conversion in word formation in French. The materials on the linguistic-cognitive analysis of terms and phraseologisms in French and Uzbek were used in the Tempus Project 544161- TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUSJPCR Aston University DeTEL "Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes" of the European Union TEMPUS program for 2014-2016 at the Samarkand State

Institute of Foreign Languages (reference book of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated January 21, 2025 No. 185/02). As a result, theoretical aspects of teaching foreign languages have been improved;

The similarity in the emergence of Romance languages, such as *août*, *avgust* > *agosto* > *aost* > [u], [ut] *août*, has been identified, and the reasons for the separation of Romance languages are based on the substrate - the local language mixed with the colonial language, sociolinguistic factors, bilingualism, factors of formation of the new Romance language, superstrat - the extinct language of the non-native population, acquired by the original language, adstrat - the languages of neighboring countries, which enriched the content and essence of the innovative research project I-204-4-5 "Creation of virtual resources from English language specialties based on information and communication technologies and their introduction into the educational process" carried out at the Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Reference of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated January 21, 2025 No. 186/02). As a result, the contribution of Professor V.G.Gak, as the greatest theorist of modern grammar, to the development of modern linguistics and methods of language analysis has been comprehensively analyzed;

V.G.Gak compared the relationships between the three levels of sentence structure in French and Russian, and proved that the syntactic construction of a sentence in French is more related to the communicative level, and in Russian to the semantic level, and based on the need to take into account the relationship-language-thinking-extralinguistic situation on the three sides of the semantic triangle, such as *Quand est-ce que je te vois?*, *Tu viens ce soir*, *Demain, je rentre tard*, as a new approach to creating methodological guides developed on the basis of an innovative scientific project. The results of the analysis of this scientific research work will be used to improve the language and communication skills of teachers, as well as to strengthen and stabilize the educational process. In 2022-2023 and 2024, the results of the republican grants such as "Uzbekistan - 2030 Strategy - a guarantee of a happy and prosperous future", "Neighborhoods are prosperous and crime-free areas", as well as in the implementation of grants announced by the international USAID and the Helsinki Foundation, as well as the scientific results of the dissertation (in particular, the laws and features of the development of linguistic and methodological teaching, the organization of special seminars, text linguistics, speech and sociopragmatics, compiling dictionaries, conducting scientific research, etc.) were used as a methodological resource. (Reference No. 148 of the Center for Social Initiatives for Sustainable Development Goals dated December 4, 2024). As a result, the application to practice served to increase the scientific level of scientific articles, monographs and terminological studies prepared within the framework of the fundamental project;

Based on the lexicography of V.G.Gak, which describes the vocabulary of the language, the translation of its works is explained in lexical-semantic terms, and the fact that the words reflect the creator's views on the world in the literary text is evidenced by phraseologisms such as *crever la panse à qn*, *avoir la peau courte*, *gros papas*, and the comparative-comparative classifications of the semantic, linguocultural characteristics of slang words and phraseologisms in the French and

Uzbek languages, and scientific-theoretical conclusions about their similarities and differences in the languages being compared were used in the preparation of the script for the next episode of the Samarkand Regional Television and Radio Company's "Assalom Samarkand" program, which was broadcast on January 22, 2024. (Reference No. 01-07/412 of the Samarkand Regional Television and Radio Company dated December 6, 2024). As a result, a reference was issued on recommendations of scientific and educational significance, and their use in subsequent broadcasts is also envisaged.

**Structure and scope of the dissertation.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and a list of references, with a total length of 139 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть; Part I)**

1. Ruzieva N.K. The Role of dialogue in the development of students' speaking skills in French lessons and the role of multimedia lessons and information technology // EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR). – India. Journal DOI: 10.36713/epra2013, February, 2022, Issue:2, Volume:8. – Pp.678-686. (№35. CrossRef).
2. Ruzieva N.K. New Innovative Approaches To Teaching Foreign Languages// PORTA LINGUARUM 37. – Spain, 2022. – Pp.80-88. (№3 Scopus)
3. Рузиева Н.К. Общая характеристика лингвистических и лингвометодических трудов В.Г.Гака// Research and Education. – Tashkent, 2023, Issue: 4, Volume:11. – P.158-166. (№23. Impact Factor SJIF 2023: 5.789).
4. Ro'ziyeva N.K. Professor Vladimir Gregorevich Gakning grammatik merosi// O'zbekiston Milliy universiteti xabarlari. – Toshkent, 2023. – № 2. – B.368-370. (10.00.00. №15)
5. Ruzieva N.K. Using games and free language learning APPS in Foreign Language Classes through New Innovative Approaches to Foreign Language Teaching// Galaxy international interdisciplinary research journal (GIIRJ). – India, 2023. - №11. – Pp.304-308. (№35. CrossRef).
6. Ruzieva N.K. About the words adopted from the French language into the uzbek language// Science Innovation International Scientific Journal. – Tashkent, 2023. doi.org/ 10.5281/zenodo.7875667. – Pp.109-113. (№35. CrossRef).
7. Ro'ziyeva N.K. Modern Pedagogical Technologies and methods in Learning Foreign Languages// Tafakkur ziyosi. – Jizzax, 2022. Maxsus soni. – B.89-93. (10.00.00. №29)
8. Ruzieva N.K. Active and Interactive Methods of Learning: Review, Classifications and Examples// Rivista Italiana di Filosofia Analitica Junior. – Italy, 2023. No.2. – Pp.246-258. (№1 Web of Science).
9. Ro'ziyeva N.K. O'zbek tiliga fransuz tilidan o'zlashgan so'zlar xususida// Til, ta'lim, tarjima. – Samarqand, 2023. №6. – B.134-141 (10.00.00. №24)

**II bo'lim (II часть; Part II)**

10. Ruziyeva N. Les pronoms relatifs//Ta'lim innovatsiyasi va integratsiyasi. <http://web-journal.ru>. – Toshkent, 2023. №10. – B.74-76.
11. Ro'ziyeva N.K. Xorijiy tillarni tez va oson o'rganishning yangi usullari hamda tillarni o'qitishda yangi innovatsion yondashuvlar// “Ta'limda sun'iy intellektning roli” mavzusida Respublika miqyosidagi ilmiy-amaliy anjuman. – Samarqand, 2023-yil, 16-17-iyun.- B.144-147.
12. Ruzieva N.K. Issues of spelling, stylistics and language teaching methodology in the works of V.G.Gak // Innovative trends in Science, Practice and Education. – Ankara, Turkey, 2024 y, 30<sup>th</sup> January. – P.98-105.

13. Ruzieva N.K. Umumiy va Roman tilshunosligi//Pedagogik islohotlar va ularning yechimlari nomli ko'p tarmoqli Respublika ilmiy, masofaviy, onlayn konferensiyasi. – Toshkent, 2024, 1-fevral. – B.17-21.

14. Ro'ziyeva N.K., Mirzayev I.K. Professor Vladimir Gregorevich Gak sintaktik tarkibi qisqargan gaplar haqida//Ta'lim jarayoniga raqamli texnologiyalar va zamonaviy usullarni joriy etish muammolari mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi. – Samarqand, 2024, 18-19 aprel. – B.38-41.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti "Xorijiy filologiya"  
jurnali tahririyatida tahrirdan o'tkazildi. (29.04.2025-yil).



Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2025-yil 30-aprelda bosishga ruxsat etildi:  
Ofset bosma qog'ozi. Qog'oz bichimi 60x84<sub>1/16</sub>.  
"Times" garniturası. Ofset bosma usuli.  
Hisob-nashriyot t.: 3,2. Shartli b.t. 3,5.  
Adadi 100 nusxa. Buyurtma № 30/04.

---

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo'limida chop etildi.  
Manzil: Samarqand sh., Bo'stonsaroy ko'chasi, 43.